

**CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA EN EDUCACIÓN CIDE
DIVISIÓN DE EDUCOLOGÍA
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA CON ÉNFASIS EN DIDÁCTICA**

“THE MEADOW: PRODUCCIÓN DE UN CUENTO INFANTIL EN INGLÉS PARA DISCENTES DE PRIMARIA DE EDADES ENTRE 6 Y 9 AÑOS COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA”

ESTUDIANTE:

TANIA CAROLINA GONZÁLEZ VENEGAS

SE HACE CONSTANCIA DE QUE EL PRESENTE TRABAJO FINAL DE GRADUACIÓN FUE APROBADO MEDIANTE SESIÓN VIRTUAL REALIZADA EL 11 DE FEBRERO DEL 2022 A LAS 6:00 P.M.

EL COMITÉ EVALUADOR SE CONFORMÓ DE LA SIGUIENTE MANERA:

MED. PEDRO MONTERO VARGAS	TUTOR
DRA. OLGA CHAVES CARBALLO	ASESORA
MED. LINDSAY CHAVES FERNÁNDEZ	ASESORA
LIC. YERRY MURILLO MORA	REPRESENTANTE DECANATO
MED. MARCELA GARCÍA BORBÓN	REPRESENTANTE EDUCOLOGÍA

FIRMA DEL DIRECTOR DE LA UNIDAD ACADÉMICA

Dedicatoria

A quien sembró su primer granito de arena para que este cuento fuese posible con sus ideas y ocurrencias y desde su imaginación creó a nuestro amigo el cocodrilo. A quien me acompañó cada noche mientras casi dormida escribía este informe. A quien fue paciente cada vez que debía esperar a que mamá terminara de estudiar. A quien me miró con ojos de amor y me devolvió la fuerza cada vez que sentía que no podía más. A quien me regaló una sonrisa cargada de energía para seguir. A quien celebró conmigo cada uno de los pequeños logros de este proceso. A quien me ha dado la motivación necesaria para trabajar muy duro. A quien me recordó el propósito de estar aquí escribiendo hoy. A quien hace 5 años llena de luz mi vida, mi principal inspiración, mi hijo:

Aarón Elías Vargas González

Agradecimientos

A quienes formaron parte de la construcción de este cuento desde su experiencia y me apoyaron con su tiempo y paciencia, gracias a todos por cada momento que tomaron de su tiempo para que esta producción fuese posible, los profesores:

Christian Acuña Mata

Nuria Villalobos Ulate

Amy Smith González

Lindsay Chaves Fernández

A quien fue más que un tutor, un gran apoyo en todo el camino, una guía en cada duda y una respuesta para cada preocupación, gracias, profesor:

Pedro Montero Vargas

A quien no solo estuvo presente desde el primer día, siendo parte de la creación de este cuento, porque fue en una de sus aulas donde la idea se puede plasmar en papel, gracias a su interés de que los estudiantes trabajemos desde nuestro talento y habilidades, sino que también dedico horas de su tiempo y esfuerzo en este proceso con una pasión y entrega extraordinaria que la caracterizan. Quisiera dar un agradecimiento muy especial a la profesora:

Olga Chaves Carballo

Finalmente, gracias al departamento de Publicaciones de la Universidad Nacional, quienes hicieron de esta producción una realidad, especialmente a:

Erick Álvarez y María José Salgado

Índice de contenidos

Capítulo I. Introducción	-----	p. 09
1.1. Propósitos	-----	p. 09
1.2. Justificación	-----	p. 10
Capítulo II. Referente contextual	-----	p. 20
2.1. Descripción general	-----	p. 20
Capítulo III. Referente teórico	-----	p. 22
3.1 Pedagogía	-----	p. 22
3.2 Aprender leyendo, Enfoque, Pedagogía, Lectura	-----	p. 24
3.3 Segunda lengua	-----	p. 25
3.4 Literatura infantil	-----	p. 26
3.5 Ilustración de cuentos infantiles	-----	p. 29
3.6 Recurso didáctico	-----	p. 29
Capítulo IV. Referente metodológico	-----	p. 32
4.1 Paradigma crítico	-----	p. 32
4.2 Enfoque cualitativo	-----	p. 32

4.3 Tipo de investigación	-----	p. 33
4.4 Descripción de unidades y categorías de análisis	-----	p. 33
4.5 Muestra	-----	p. 35
4.6 Técnicas e instrumentos	-----	p. 37
4.7 Análisis de resultados	-----	p. 39
4.8 Cronograma de trabajo	-----	p. 41
4.9 Consideraciones Éticas	-----	p. 42
Capítulo V. Resultados de la validación y aplicación	-----	p. 43
5.1 Análisis de las entrevistas	-----	p. 43
5.2 Análisis General de las entrevistas	-----	p. 57
5.3 Análisis de la observación	-----	p. 59
5.4 Análisis del grupo focal	-----	p. 64
5.5 Triangulación de datos	-----	p. 71
Capítulo VI. Producción didáctica.	-----	p. 76
6.1 Descripción de la producción didáctica	-----	p. 76
6.2 Orientaciones generales para la producción didáctica	-----	p. 77

Capítulo VII. Conclusiones, recomendaciones, alcances y limitaciones	-----	p. 79
7.1 Conclusiones	-----	p. 79
7.2 Recomendaciones	-----	p. 81
7.3 Alcances.	-----	p. 82
7.4 Limitaciones	-----	p. 82
Referencias	-----	p. 84
Apéndices	-----	p. 87

Índice de tablas

Tabla 1. Cronograma de trabajo	-----	p. 41
Tabla 2. Entrevista a Miguel Quirós Ramírez	-----	p. 44
Tabla 3. Entrevista a Valeria Sequeira Mora	-----	p. 48
Tabla 4. Entrevista a Esteban Gutiérrez Vargas	-----	p. 52
Tabla 5. Análisis general de las entrevistas	-----	p. 57
Tabla 6. Observación	-----	p. 59
Tabla 7. Grupo focal	-----	p. 65
Tabla 8. Triangulación de datos	-----	p. 71
Tabla 9. Apéndice 1- Entrevista a expertos	-----	p. 87
Tabla 10. Apéndice 1- Entrevista a expertos- Instrumento	-----	p. 89
Tabla 11. Apéndice 2- Observación- Instrumento	-----	p. 91
Tabla 12. Apéndice 3- Grupo focal	-----	p. 93

Índice de figuras

Figura 1. Dibujo de estudiante de un árbol y las aves	-----	p. 63
Figura 2. Dibujo de estudiante de un nido y sus pajaritos	-----	p. 64

Capítulo I. Introducción

Nombre de la producción didáctica: The Meadow

1.1 Propósitos

Propósito general

Producir un cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años como recurso didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua.

Propósitos específicos

- a.** Definir el proceso de elaboración de un cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años.
- b.** Examinar las necesidades y criterios de calidad que debe tener el cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años que se va a producir.
- c.** Diseñar el producto final de cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años.
- d.** Argumentar la pertinencia, necesidad, impacto y calidad del producto desarrollado.

Pregunta generadora

¿Cómo producir un cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años como recurso didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua?

1.2. Justificación

Antecedentes

En los siguientes antecedentes se comienza con el primer referente histórico sobre la enseñanza del inglés en Costa Rica, conociendo una parte de la introducción del idioma en la educación pública costarricense, su proceso y evolución. En el artículo de Ramírez, Córdoba y Coto (2005), La enseñanza del inglés en Costa Rica y la destreza auditiva en el aula desde una perspectiva histórica. La historia costarricense en la enseñanza del inglés en primaria comienza el 18 de julio de 1994 cuando José María Figueres Olsen hizo un ofrecimiento por medio de su campaña política, con la supervisión del programa PROLED (Programa de Lenguas Extranjeras para el Desarrollo). Este programa da inicio por primera vez en 27 escuelas públicas con el objetivo de que la mayoría de los estudiantes costarricenses, principalmente en zonas rurales, marginales y turísticas tuvieran conocimiento del idioma y mejoraran sus oportunidades profesionales y laborales. Ya para el 8 de mayo de 1997 se declara el inglés como materia básica en primero y segundo ciclo, y en 1998 se comenzó a trabajar en un plan piloto para incorporar el idioma en la educación preescolar. Años más tarde, paulatinamente se hace la inserción de otros idiomas como el francés y el italiano a este programa de lenguas extranjeras.

Para el año 2003, Costa Rica es el único país centroamericano que enseña un idioma extranjero en la educación primaria y en el 2004 OLE (Oficina de Lenguas Extranjeras) anteriormente PROLED ya cuenta con un total del 73.7 % de cobertura a nivel nacional de 1570 escuelas y 1568 docentes como parte del programa. Además, se cuenta con asesores en todo el país, guiando y coordinando la

enseñanza de los diferentes idiomas en las escuelas. Las destrezas que se promueven son oral y auditiva, por medio del programa elaborado por OLE, sin embargo, los docentes buscan su propio material para cumplir con los objetivos y temas del programa.

Esta pequeña reseña histórica sobre los inicios del idioma inglés en la educación costarricense demuestra la evolución de la enseñanza del idioma a través del tiempo y sus diferentes etapas. En un principio el interés era que el estudiante tuviera la capacidad de traducir y comprender textos escritos en inglés; ahora, la enseñanza del idioma se enfoca en el aprendizaje para lograr la comunicación oral. Esta transformación y modernización de la enseñanza del inglés en Costa Rica contribuye al reto del crecimiento de la educación del país, puesto que ahora no solo se imparte en las escuelas, sino también en institutos y academias privadas y públicas lo que cual es un aporte positivo para mejorar las oportunidades de la población costarricense.

Simsek y Neslihan (2015), *Enhancing the Early Reading Skills: Examining the Print Features of Preschool Children 's Book*. Mejorando las habilidades de lectura temprana: examinando las características impresas de libros para niños en edad preescolar. Analizan el alcance que tienen las impresiones en la niñez para mejorar las habilidades de lectura en edades tempranas. Los años de educación preescolar son clave para la alfabetización infantil y su proceso para desarrollar las habilidades lectoras. El objetivo de la investigación es conocer las características que deben de tener las impresiones en los libros infantiles, considerando las palabras, dibujos, imágenes, colores y líneas dentro de esta literatura. De acuerdo con una investigación de Justice y Ezell (2002), un pequeño grupo de 24 estudiantes en sesiones de lectura preescolar enfocado en las impresiones de estos libros

mostraron habilidades en su conocimiento alfabético, identificación y conceptos de las palabras por medio de la ilustración.

Los estudiantes tienen la necesidad de contacto con materiales impresos, la combinación de reglas de escritura, palabras e impresiones genera un amplio conocimiento y desarrollo de habilidades de alfabetización. Una de las actividades utilizadas por los docentes de educación preescolar en sus clases de lectura es leer en voz alta, esto para el desarrollo del conocimiento de impresión de la niñez. Otra de las actividades de gran utilidad es que los docentes usen las características impresas de los libros para ampliar su conocimiento de la impresión. Además, las actividades de lectura compartidas influyen positivamente en los logros de lectura y alfabetización temprana infantil. Para Naparalla (2002) mencionada por Simsek: “Por lo tanto, tener características de impresión en los libros para niños es importante para los maestros de preescolar” (p.118), no obstante, la colaboración de los padres es significativa en el proceso para mejorar la consciencia de impresión, es lograr un trabajo en equipo entre docentes, estudiantes y encargados.

Por otra parte, para Saracho y Spodek (2009), dentro de los hallazgos encontrados en la investigación se muestra que los padres de familia eligen comprar frecuentemente libros de fantasía a sus hijos, mientras que los libros menos elegidos son los de poesía (p.116). Esto puede ocurrir por falta de conocimiento de parte de los padres sobre los intereses de sus hijos. Si bien es cierto que los libros de fantasía son atractivos para los niños, hoy en día hay una gama muy amplia de temas importantes para el desarrollo intelectual de los menores que además cuentan con ilustraciones fabulosas. La calidad de los libros es fundamental para mejorar las habilidades de lenguaje de los niños. Caplovitz (2005) afirma:

Sin poder leer, los niños pueden entender las convenciones de un libro como leer de arriba abajo y de izquierda a derecha en una página (en inglés), la diferencia entre el libro al derecho o al revés, diferenciación entre imágenes e impresiones en una página, y el significado de puntuación y espaciado entre palabras. Los libros infantiles pueden hacer más que apoyar las capacidades de impresión de los niños para explotar sus habilidades haciendo uso de los recursos adecuados (p.119).

López (2016), Creencias sobre el aprendizaje del idioma inglés desde la perspectiva del estudiantado infantil. A partir de 1997 el inglés se toma como una materia obligatoria en Costa Rica, hoy en día se recibe más de un idioma extranjero en la mayoría de las instituciones a nivel nacional donde el inglés sigue estando a la cabeza como uno de los primordiales en el ámbito social y laboral. No obstante, existen otras razones geográficas, económicas, políticas y culturales por las cuales este idioma cuenta con tanta influencia en Costa Rica. Siendo el inglés una materia ofrecida no solo en las instituciones de aprendizaje formal sino también en institutos y academias con la modalidad de curso libre para todas las edades.

Según Corpas (2015), las creencias del aprendizaje de una lengua extranjera pueden dividirse en tres: la perspectiva del docente, la del estudiante y la de ambos. El tipo de creencias que tenga un estudiante sobre su proceso de aprendizaje ya sean positivas o negativas se verán reflejadas en el resultado final de dicho proceso. Se mencionan algunas de las creencias de las personas con respecto al aprendizaje de una lengua extranjera, según Ramos (2010) mencionada por Corpas (2015):

1. Los niños aprenden lenguas con más facilidad que los adultos.
2. Como mejor se aprende una lengua es en el país en el que se habla.

3. Las personas que hablan más de una lengua son más inteligentes.
4. La gente que es buena en matemáticas o ciencias no lo es para aprender una lengua.
5. Para aprender una lengua hay que practicar mucho.

Es posible sentirse identificado o identificada con alguna de las creencias anteriormente mencionadas, sin embargo, cada persona puede tener sus propios criterios y pensamientos. Lo que sí es cierto es que estos tienen gran influencia sobre los resultados en la adquisición de este nuevo idioma porque estas condicionan el proceso de aprendizaje y limitan las capacidades del estudiante antes de empezar a aprender. Espinosa (2009) menciona algunas características presentadas por Barcelos (2006) dinámicas, emergentes, mediadoras, paradójicas y contradictorias, relativas a la acción, difíciles de distinguir del conocimiento; estas podrían determinar la percepción del estudiante en el aula para la construcción de sus creencias. Por medio de un instrumento de evaluación se trata de conocer la perspectiva de los discentes sobre el idioma y el ambiente en el que este es aprendido en una población entre los 7 y 13 años, esto para que fueran ellos mismos quienes brindaran la información solicitada.

Según Freiberg (2010), la empatía con el docente incide enormemente en los logros alcanzados por el estudiante por esto López (2016), considera que una de las principales preguntas es; *¿Te cae bien el profesor?* Es decir, si el estudiante considera al docente una persona agradable, esto le facilitará el proceso y la formación de creencias positivas. Tener conocimiento sobre las creencias de los alumnos permite al docente tener una perspectiva para mejorar en la calidad de su contenido. El gusto por el idioma es otro punto a favor para su adquisición, sin embargo, no solo los docentes son los responsables en el desarrollo de una

segunda lengua, el ambiente en el que este se aprenda y la formación de creencias de parte de sus padres, madres o encargados también tienen influencia, pero principalmente el estudiante y lo que éste haya formado a partir de las experiencias con el idioma.

Hoz (2017), *La literatura inglesa: Una herramienta didáctica en educación infantil*. Considera que el campo de educación infantil es muy amplio e interesante pero también desconocido lamentablemente para un gran número de docentes de esta área. El aprendizaje de una *lengua extranjera* (L2) ha sido un tema que ha dado pie a muchas investigaciones, gracias a esto su metodología se ha renovado constantemente de una manera positiva para los estudiantes. El principal objetivo de estas investigaciones ha sido la competencia comunicativa; el docente tiene la responsabilidad de convertir a su alumno en un hablante ilimitado sin ningún tipo de obstáculo usando una lengua extranjera en su proceso de comunicación Moro (2009). El alumnado debe no solo conocer la L2 sino también su cultura la cual está directamente relacionada con el aprendizaje de un idioma distinto al materno. Como en la mayoría de las investigaciones sobre educación, Seila menciona el significado de la formación docente desde sus inicios como un requisito indispensable para poder plasmar su conocimiento en las aulas, la literatura inglesa usada como recurso didáctico en el alumnado infantil muestra beneficios en el aprendizaje de la lengua; tales como la ortografía y gramática.

La tecnología es otro recurso que es usado de manera positiva en la educación y la mezcla con la lectura es atractiva para los estudiantes quienes frecuentemente buscan modernizarse día con día, debido a que tienden a aburrirse muy fácil, por ende, los docentes pueden llamar su atención incluyendo la tecnología en sus procesos de aprendizaje. La idea es despertar la creatividad de los discentes para

desarrollar las competencias primordiales en la adquisición de L2 y avanzar en sus capacidades y habilidades porque es la mejor forma de estimular la actividad cerebral para aprender otros idiomas u otras materias. El propósito de que la lectura sea atractiva para los estudiantes es porque en ella podrán fomentar las cuatro destrezas básicas de una lengua extranjera (comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral). Sequero (2014) señala que “la literatura mejora los conocimientos de las demás culturas lo cual le permite alcanzar un nivel de aprendizaje óptimo” (p.6). En edad infantil la lectura es una herramienta compleja, por esa razón es que el docente debe ser el principal responsable en su enseñanza, utilizando los recursos adecuados y brindando materiales aptos para cubrir los intereses y necesidades propias de la edad de sus alumnos.

Los resultados de esta investigación arrojan que la literatura en inglés utilizada como recurso didáctico trae beneficios a sus principales interesados: tanto a alumnos y docentes como a padres, madres y encargados que ayudan a sus hijos e hijas en el proceso. La envergadura que tiene el promover la literatura inglesa desde edades tempranas: el gusto por la lectura lo cual es positivo para los estudiantes puesto que mejora el desarrollo de este segundo idioma. Según Hoz, el miedo por enfrentar las nuevas metodologías de aprendizaje o la falta de formación docente trae consecuencias negativas en los diseños de nuevas técnicas en el aula y esto perjudica directamente el proceso de modernización de recursos y métodos de enseñanza. Fleta (2016) menciona, “los docentes no poseen los conocimientos necesarios, aunque sí existe un creciente interés por mejorar sus habilidades profesionales.” (p.34). Se ha venido fallando en esa formación docente que tanto exigen las necesidades de los discentes, a pesar de ello, el constante interés de los

docentes por aprender y mejorar es la clave para que se logren resultados positivos, posiblemente de una manera paulatina pero ya se dio inicio al proceso.

Orellana (2018) La enseñanza de la lectura en América Latina: desafíos para el aula y la formación docente. La revolución del siglo XXI en cuanto a la ciencia y la tecnología, la cual ha venido a hacer cambios en la manera de enfrentar las tareas básicas y complejas en el día a día. La manifestación de las redes sociales incrementa la necesidad de leer para poder comunicarse, informarse o hacer alguna gestión cotidiana. La necesidad de saber leer y escribir va más allá, ahora se requiere tener habilidades para manejar los procesos y llegar a la información. UNESCO (1978) nombra alfabetización funcional a la capacidad de involucrarse en actividades que requieran lectura, escritura y cálculos matemáticos para poder desenvolverse en su desarrollo personal y el de su comunidad.

El impacto que tiene el analfabetismo funcional en la calidad de vida de las personas se ve reflejado en las oportunidades laborales y educativas que estas pierden por sus competencias (Cree, Cay y Steward, 2012). Por consecuencia, las personas con cero habilidades de lectura y escritura ganan hasta un 40% menos que las personas que sí las tienen, aunque sea en una modalidad básica. Los factores que influyen en la incapacidad de que algunos países latinoamericanos no salgan del estado de analfabetismo funcional son: los factores socioeconómicos, demográficos, políticos y culturales y los cambios que sus gobiernos deben hacer en sus sistemas para lograr ver un crecimiento positivo. Hay personas que están estudiando en un nivel de educación superior y no saben leer un texto adecuadamente y esto es por las bases que no tuvieron en sus años previos de educación, pero es indispensable también comprender que viene desde más atrás, desde la formación de los docentes que atienden las necesidades de quienes están

en las aulas hoy. En cuanto a la modalidad, Mol y Bus (2011) mencionan que el texto impreso está relacionado con un mayor desarrollo de habilidades en la lectura. Aun así, el ambiente en el que esta se desarrolle también tiene influencia positiva o negativa sobre las habilidades lectoras que los estudiantes desarrollen.

La investigación propone preparar y capacitar a los docentes desde los inicios de su proceso de formación para que cuenten con las estrategias y herramientas esenciales que logren enseñar a las nuevas generaciones brindando una educación de calidad y prepararlas para enfrentar a una sociedad avanzada que se renueva frecuentemente. El docente debe adquirir el compromiso de aprender y actualizarse junto con las nuevas generaciones en contenido y procesos de enseñanza de la lectura, debido a que hoy en día existen herramientas tecnológicas utilizadas como instrumentos de aprendizaje y que algunos docentes desconocen su uso y manejo.

Para generar un ambiente que promueva la lectura entre los estudiantes es clave que estos puedan tener acceso de manera amplia y libre a los libros de texto, esto permite que ellos valoren la oportunidad de poder leer y escribir tanto que puedan desarrollarla para propósitos reales. La reconocida escritora Mistral (2013) mencionada en Orellana (2018) afirmaba, “hacer leer como se come, todos los días, hasta que la lectura sea como el mirar, un ejercicio natural, pero gozoso siempre. El hábito no se adquiere si él no promete y cumple placer” (p.16); cuando el estudiante logre disfrutarlo como un derecho y deje de percibirlo como un deber académico-social habrá obtenido su recompensa.

Webb y Macalister (2019), *Why might children 's literature be difficult for non-native speakers of English?* ¿Por qué la literatura infantil podría ser difícil para los

hablantes no nativos de inglés? Para dar respuesta a la pregunta: Se hace una comparación entre (1); El vocabulario que demanda la literatura infantil en sus libros de texto en los cuales usan un léxico controlado para aprendices de una segunda lengua y (2); Libros de texto para adultos hablantes nativos del idioma inglés. Los resultados arrojados muestran una similitud entre los libros de literatura infantil y los libros para adultos en el porcentaje de su contenido de palabras de baja frecuencia. Además, se sugiere que los libros de texto para lectores calificados utilizan un tipo de texto más apropiado para sus programas de lectura que para la literatura infantil. Webb y Macalister (2019). mencionan *“It is intuitive to think that reading books for children in English should be easy to understand”* “es intuitivo pensar que los libros de lectura para niños en inglés deberían ser de fácil entendimiento” (2019, p. 305), es decir esto debería ser casi una regla simplemente para cubrir la necesidad de entendimiento de la niñez, el libro de texto específicamente para niños tiene que ser claro y comprensible. También se menciona que los libros de texto de literatura infantil académicos presentan vocabulario más difícil de comprender que los libros de texto infantiles. Los investigadores pretenden mostrar el peso que tiene la literatura infantil como recurso para el aprendizaje de una segunda lengua y a su vez la gran necesidad que existe de que literatura infantil sea mejorada en contenido y vocabulario.

Capítulo II. Referente contextual

2.1 Descripción general.

Hoy en día la tecnología es una herramienta esencial en los centros educativos y no solo para adaptarse al desarrollo del proceso educativo sino también porque existe una necesidad de encajar en una sociedad. Gallego y Alonso (2002) mencionan “Los grandes desafíos y oportunidades para la educación los están marcando, hoy, las Tecnologías de la Información y la Comunicación.” (p.182). Esto se dijo ya hace muchos años, pero hoy en día sigue siendo así, las tecnologías están liderando gran parte del desarrollo de los procesos educativos. Es posible que en el año 2002 no existieran tantas herramientas tecnológicas como hoy en día y por esa razón el uso de los libros estaba también presente en el proceso de aprendizaje. En el presente, los estudiantes y algunos profesores optan mayormente por visitar sitios web y dejar un poco de lado las visitas a las bibliotecas.

Con el fin de hacer un aporte a la literatura en este caso literatura infantil se idea la producción de un libro, la idea nace cuando un niño de 3 años le pedía todas las noches a su mamá que le contara una historia de un cocodrilo, esto porque le gustaba mucho este animal. Todas las noches antes de acostarse la madre respondiendo a su pedido comenzaba a contar una historia, pero esta estaba basada en preguntas para explorar la imaginación de su hijo; era él quien iba poco a poco mientras respondía las preguntas de su mamá, construyendo la historia del cocodrilo. Así fue como este niño dio a su madre los detalles más relevantes para que esta pudiera idear la creación de una historia infantil pero adaptada al inglés, el cual también está pensado como un recurso didáctico para el proceso educativo en edades tempranas.

Para finalizar, como se mencionó anteriormente la tecnología es una excelente herramienta en el proceso educativo, no obstante, no se deben dejar de lado los recursos didácticos tradicionales como lo son los libros de texto. Para esto se pretende fomentar el uso de la lectura como una herramienta en el proceso de aprendizaje, en este caso, de una lengua extranjera (inglés). Según Hoz (2017) el uso de la literatura como material didáctico para la adquisición de un idioma diferente del materno ayuda en la comprensión, en la gramática y la ortografía. La literatura inglesa muestra beneficios en el aprendizaje de una segunda lengua. Además, para Hoz (2017) la mezcla de la tecnología como una herramienta innovadora con la literatura como una herramienta tradicional, convierte la lectura en un recurso didáctico atractivo para los niños y a su vez fortalece las cuatro destrezas básicas de una lengua extranjera: leer, escribir, hablar y comprender.

Capítulo III. Referente teórico

3.1 Pedagogía

Cárdenas (2000), Elementos para una pedagogía de la literatura, contactos interdisciplinarios. Menciona que cuando se habla de pedagogía es posible que no se encuentre una sola definición a su concepto, pero todos ellos nos llevan por un mismo camino porque están enfocados en la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje. Según Cárdenas (2000), la pedagogía de la literatura presenta múltiples maneras de concebirla, así como también interrogantes sobre cuál de todas estas maneras es la correcta, se insiste en integrar a la literatura como un arte. Entre algunas de las definiciones de la relación pedagogía - literatura, es posible que la siguiente sea una de las mejores porque agrupa cada una de las partes que la envuelve tomando un rol determinante en la definición del concepto; "es posible definir la literatura como el **arte poético** que, al crear **mundo**, se expresa mediante el **lenguaje**." (Cárdenas, 2000, p.6) Se menciona el peso que tiene de la libre expresión del ser humano sobre sus emociones, sentimientos e imaginación para el desarrollo de una educación estética que permita al hombre ejercer libremente sus posibilidades.

Alegría (2013), Aplicaciones pedagógicas de la literatura infantil y juvenil en el aula de inglés en educación primaria. Según Alegría, una de las grandes ventajas del aprendizaje de una segunda lengua en edades tempranas es que el cerebro permite la integración de nuevos conocimientos rápidamente porque su estructura es moldeable en esta etapa. La curiosidad de la niñez es otra ventaja para el proceso de aprendizaje debido a que esta les motiva a adquirir nuevos conocimientos sobre: lengua, cultura y todo lo que propone el aprendizaje de un

nuevo idioma. Además, el uso de la literatura como metodología de enseñanza en las clases de idioma es imprescindible para que los aprendientes tengan un amplio desarrollo en áreas como la expresión tanto oral como escrita del idioma. Se considera de gran beneficio para los estudiantes en edad infantil el uso de poemas, cuentos, canciones entre otras actividades en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, todas estas son solo algunas maneras de utilizar la lectura como método de enseñanza dado que esta mejora este proceso y se enfoca en aprender nuevo vocabulario y mejorar la ortografía y expresión.

Morales, Rincón y Tona (2005), Consideraciones pedagógicas para la promoción de la lectura dentro y fuera de la escuela. Considera que es evidente que no a todos los estudiantes les gusta leer y son la mayoría infortunadamente, muchos inclusive hacen alarde de esto en cada oportunidad, en cambio, hay un grupo de ellos quienes son amantes de la lectura no solo dentro de la clase sino también fuera de ella. Los estudiantes deben conocer el significado de la lectura, su relación con el lector, el mundo inimaginable que pueden conocer a través de ella. La lectura debe ser promovida tanto en las instituciones como fuera de ellas, desde el hogar, lugares públicos, la sociedad en general; que forme parte de la cultura que represente a un pueblo, esta debe ser introducida de manera natural entre los más pequeños hasta los más grandes por medio de actividades que logren despertar el interés y transmitir pasión por el aprendizaje a través de la lectura. El autor nos dice que, “la mejor forma de promover la lectura es con el ejemplo” (Morales, et al., 2005, p. 216), que no importe el nivel educativo, la edad o el género y que siempre se faciliten las herramientas para promoverla.

3.2 Aprender leyendo, Enfoque, Pedagogía, Lectura

López (2018), Creencias sobre el aprendizaje del idioma inglés desde la perspectiva del estudiantado infantil. Existen muchas creencias sobre el aprendizaje de una lengua extranjera, por ejemplo, Ramos, (2010) citada por Horwitz, (1987) menciona que los niños tienen más facilidad de aprendizaje que los adultos, que la mejor forma de obtener una lengua extranjera es en su país de origen y que las personas que tiene facilidad de aprender un nuevo idioma generalmente no son muy buenas en los números. Es posible que algunas de estas creencias sean reales para muchas personas y no tan ciertas para otras, lo cierto es que las creencias que tengamos en nuestra mente tienen una influencia positiva o negativa en el proceso de aprendizaje ya que condiciona tanto a los profesores como a los estudiantes en sus actitudes y comportamientos en la adquisición de una nueva lengua. Otro de los aspectos que influye en el proceso de aprendizaje es de quien viene la enseñanza, los estudiantes deben sentirse a gusto con su profesor de idioma. Que les guste su manera de enseñar y los haga sentirse motivados a aprender el idioma, de lo contrario los estudiantes estarán recibiendo una señal negativa y esto dificulta el aprendizaje de una segunda lengua. El que los estudiantes sientan agrado hacia el nuevo idioma que se les está enseñando se verá reflejado en sus resultados, así como su desagrado.

Pineda (2015), La hora del cuento: enseñar a razonar a los niños a través de la lectura de cuentos. La hora del cuento es también el nombre que se le da a un programa cultural tipo taller de literatura infantil a beneficio de la sociedad y de la educación e incentivar una lectura que permita a los niños razonar a través de ella. Por medio de una planificación de diferentes actividades se pretende atraer la atención de los más pequeños hacia la lectura, comenzando por crear un ambiente

agradable que les permita distraerse del mundo exterior y a su vez sentir motivación para leer. Otro de los factores que influyen en el proceso de la lectura infantil es el tiempo que se destine para esta actividad, que este sea de acuerdo con su edad. Además, la buena expresión, imaginación, sensibilidad, espontaneidad y hasta el buen ritmo sean características naturales de las personas que narran el cuento o la historia, es decir facultades del alma que logren atrapar a los más pequeños. Finalmente, se trata de cumplir con los alcances propuestos mediante el programa de manera que los niños puedan explorar mundos que no conocen y descubrir las maravillas en las diferentes dimensiones de su imaginación y las distintas percepciones que tengan de cada historia.

3.3 Segunda lengua

Alpízar (2009), Reflexiones en torno a la relación autor - traductor en el contenido de la literatura costarricense: estudio comparativo de la traducción al inglés de las obras Pantalones cortos y La tinta extinta. Propone mediante su investigación una relación y buena comunicación entre el autor y el traductor con el fin de obtener una traducción de calidad y que el proceso del lector sea más comprensivo y no sea confuso. El traductor debe tomarse el tiempo de conocer al autor, no solo de hacer la lectura de lo que va a traducir, sino de leer sobre el autor, su vida, sus trabajos y hasta creencias y hacer una traducción más personalizada y que esta pueda llevar también una huella del autor, ya que el traductor con estos conocimientos podría tener una percepción de la lectura más cercana al autor. En cuanto a la literatura infantil se pretende transmitir por medio de textos culturales presentando rasgos específicos de la gente y costumbres a lectores de otros países y esto se logra con una traducción de calidad. Se concluye que para lograr esta traducción de calidad

es fundamental la participación del autor y su colaboración con el traductor para optimizar el resultado en el proceso de una traducción literaria.

Chambers y Gregory (2006), Enseñando y aprendiendo literatura inglesa. Analiza la posibilidad de que literatura inglesa pueda estar en crisis y si no lo está es posible que lo esté muy pronto porque los currículos, programas y metodologías de estudio presionados por fuerzas políticas y sociales han hecho un cambio en sus estrategias que de alguna manera deja la literatura inglesa de lado. Por ejemplo, el uso de las tecnologías de información y comunicación en las aulas está predominando e incluso es hasta un asunto comercial y de gobierno que saca casi por completo del sistema los libros de literatura inglesa. Además, la enseñanza y el aprendizaje del idioma inglés depende también de los propósitos que tengan los estudiantes sobre su futuro tanto en el trabajo como en su vida social. Por otra parte, el abandono de la literatura inglesa puede atribuirse a guerras culturales, es decir, ya no existe un interés gubernamental de que se aprenda sobre esto porque los intereses de la educación superior son otros y estos están enfocados en formación de profesionales en las áreas que el gobierno necesite y entonces la literatura de cualquier género pasaría a ser una acción de formación personal sin aprovechamiento alguno. El problema no es la tecnología sino el uso que se le da a esta por medio de los currículos y programas educativos porque si existiera una buena relación de la tecnología y la literatura inglesa los resultados serían de gran valor para los estudiantes.

3.4 Literatura infantil

Rubio (2011), Implicaciones educativas del estudio intertextual del cuento de hadas en autores costarricenses de literatura infantil. Sobre este tipo de literatura el

autor hace mención sobre una historia precisamente para infantes que toca un tema vinculado a perturbaciones del mundo adulto como lo es la prostitución. Los niños tienen una imaginación maravillosa, es posible que sean variadas las percepciones que ellos tienen de una misma lectura. Muchas de las historias de cuentos de hadas están basadas en realidades que resultan tristes para los adultos. Los cuentos de hadas nacen de temas en su mayoría en herencias culturales y relatos mágicos, en donde los hechos sobrenaturales no provocan sorpresa en el lector, por el contrario, el lector espera siempre ese efecto más allá de lo real. Según Bettelheim (1990), se cree que este tipo de literatura puede ayudar a los infantes a atacar de alguna manera los problemas que enfrentan en su realidad y también en los temas complejos que pueden llegar a enfrentar en su etapa de adultos.

Rowe (2003), *Written for Children: An outline of English-Language Children Literature*. Escrito para niños: un esbozo de la literatura infantil en inglés. Investiga que antes de haber libros para niños, tienen que haber niños ya que se trata de crear para sus intereses y necesidades. Inicialmente la literatura no fue creada para complacer a los niños, además antes de que estos fueran ilustrados era prácticamente imposible tanto económica como psicológicamente crear libros infantiles. Los únicos niños que tenían acceso a la literatura eran quienes tenían una posición social alta y la capacidad de comprarlos como aquellos que educaban a sus hijos e hijas en casa, pero esa literatura aún no era infantil, hasta finales del siglo XVII el contenido de los libros infantiles era sobre cómo educarlos ética y moralmente. En cuanto al contenido infantil, ya creado para el siglo XVIII, hubo un desacuerdo entre cuales eran mejores; los cuentos de hadas los cuales trabajan de la mano con la imaginación y de cierta manera ayuda alivianar la realidad pesada de muchos o los cuentos culturales que contaban en su mayoría historias reales, tristes

o de miedo. En aquellos días del siglo XIV la literatura era más accesible y variada, estaba muy marcado el rol de hombre y mujer, así que la lectura para los niños era muy diferente a la lectura de las niñas, dichosamente muchas niñas prefieren ser llamadas niños para poder leer abiertamente, aunque lo que leían no era precisamente historias sobre heroínas sino de héroes.

Villacañas (2013), Una didáctica interdisciplinar de literatura infantil en inglés. Menciona en un principio la desproporción que hay entre los objetivos curriculares y el tiempo y los recursos con los que se cuenta para lograrlos, además de que los profesionales dedicados a la enseñanza del idioma no cuentan con la capacitación óptima para hacerlo. Por otra parte, existe un desequilibrio entre lo que el estudiante debe aprender y lo que verdaderamente aprende. Se hacen tres propuestas con el fin de enfocar el problema: una revisión y reducción del contenido curricular, dejando sólo lo esencial para el proceso de aprendizaje; incrementar los recursos tanto humanos como materiales para cumplir con los objetivos planteados; la tercera propuesta posiblemente involucra a todos los actores del proceso de enseñanza-aprendizaje y es una solución didáctica que permita investigar sobre una nueva metodología de enseñanza para hacer la educación más efectiva, rentabilizando los recursos con los que se cuenta al máximo. Se cree que la propuesta de una didáctica interdisciplinaria sería no solo la solución al problema económico de la educación logrando aprovechar los recursos y el tiempo al máximo, sino también la interdisciplinaria daría solución al tema de la enseñanza de una segunda lengua, dándole autonomía y desconectándola del currículo, cambiando la visión que tienen los discentes sobre la literatura, incorporándose estratégicamente como herramienta de aprendizaje en el currículo.

3.5 Ilustración de cuentos infantiles

Schritter (2005), *La otra lectura: La ilustración en los libros para niños*. Hace énfasis en aspectos en cada libro pero que la mayoría de veces pasamos por alto, por ejemplo, la tapa, la contratapa, el lomo, la cantidad de páginas, el reverso de la portada, mucha información que posiblemente nadie se detenga a leer y finalmente las ilustraciones las cuales son muy significativas, anteriormente se pasaba por un largo proceso para ilustrar un libro, cuando el escritor presentaba su obra al editor y este al ilustrador quien mostraba su trabajo al escritor cuando este ya tenía su libro en las manos. Hoy en día hay muchas y distintas formas de trabajar el proceso de ilustración de un libro, por ejemplo, que el escritor sea también ilustrador o que se trabaje de la mano con un diseñador gráfico para estar más cerca de los resultados. Se trata de buscar la mejor forma de llegar a los lectores, y las ilustraciones contribuyen en el interés del lector infantil o de cualquier otro público, se menciona que las imágenes son otra forma de lenguaje debido a que estas pueden comunicarse muchas veces hasta sin necesidad de las palabras como se hace notar en esta cita "...refiriéndome a los libros tipificados, la lectura nunca se cierra y leerse se lee todo. No solo las letras." (Schritter, 2005, p.82)

3.6 Recurso didáctico

Murado (2010), *Didáctica de inglés en educación infantil: Métodos para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura inglesa*. Murado hace un breve análisis sobre la lengua extranjera que se va a enseñar y el grupo infantil con el cual se va a trabajar con el fin de encontrar una metodología adecuada para el proceso de enseñanza - aprendizaje de esta segunda lengua. El autor expone una necesidad de que el docente conozca a la población con el que va a trabajar, para poder tener un acercamiento y saber hasta dónde llegan sus capacidades de aprendizaje. Existe una relación entre el aprendizaje de la lengua materna y el aprendizaje de una

segunda lengua visto que se considera que los niños tienen la capacidad innata de aprender al menos una primera lengua en sus primeros meses de vida y que esta estará relacionada con el lenguaje que maneje la comunidad que le rodea. Por otro lado, sobre la adquisición de una segunda lengua se menciona que esta se aprende de manera similar a la primera porque se hace por medio de repeticiones, sonidos y gestos. Las estrategias, metodologías y herramientas que se utilicen en el aula para el aprendizaje de un nuevo idioma influyen en los resultados que se obtengan, por ejemplo, debe existir constancia cuando se trabaja con edad infantil porque como se mencionó anteriormente su forma de aprendizaje tiene que ver en gran parte con la repetición. Hoy en día existe una amplia gama de recursos didácticos para la enseñanza tanto virtual como presencial, estos recursos pueden ser tangibles como fichas, juegos, libros o intangibles como canciones, películas, actividades lúdicas, historias de producción oral y el uso de la tecnología. De esta forma no existen excusas para aprender sino motivos, al contar con variedad de métodos de enseñanza para las distintas formas de aprender de los estudiantes.

Puji (2013), *Using Children Short Stories to Enhance Students Reading Comprehension*. Uso de historias cortas de niños para mejorar la comprensión lectora de los estudiantes. Este estudio hecho con estudiantes de inglés en Indonesia expone la dificultad que tienen los estudiantes de aprender el idioma, por lo tanto, se propone usar los cuentos infantiles como una herramienta para la enseñanza del idioma mientras se fomenta la comprensión de lectura. Los libros de texto en inglés generalmente presentan vocabulario y gramática muy sofisticada para estudiantes que apenas están haciendo la introducción de una nueva lengua y es por eso por lo que se considera que los libros de cuentos infantiles presentan una facilidad de aprendizaje tanto por su vocabulario más comprensible como por sus

imágenes que representan el texto porque la mayoría por no decir que todos los libros infantiles son ilustrados. En un principio los niños pueden no comprender el texto, pero las ilustraciones les permite entender el contenido y finalmente con un trabajo constante de la lectura, aprenden las palabras que describen las imágenes. Se logra demostrar que los estudiantes mejoraron su comprensión de lectura en inglés por medio de los textos de cuentos infantiles, sus promedios demuestran esta mejoría, además de las ventajas que obtienen mediante la lectura de estos cuentos, por ejemplo, nuevo vocabulario, pensamiento crítico, motivación y desarrollo de habilidades lingüísticas.

Capítulo IV. Referente metodológico

4.1 Paradigma crítico

Pretende la transformación de la práctica educativa para lograr la racionalidad. Este enfoque está completamente inclinado a la transformación, por medio de la reflexión hace énfasis en las relaciones de la ciencia, la sociedad y naturaleza para describir, comprender y transformar la investigación (León y Torres, 2019). Este paradigma es el elegido porque busca entender y dar solución a una problemática específica, mientras la transforma de manera reflexiva partiendo de la interacción con los involucrados en el proceso de investigación. Abarca temas sociales y a su vez permite trabajar con la realidad de niños en edades tempranas y comprender su entorno y comportamiento.

4.2 Enfoque cualitativo

Es un enfoque flexible, experimental que permite un análisis amplio del comportamiento estudiantil y tiene un buen ajuste a la investigación educativa. Una característica esencial de este enfoque es que no tiene límites ni fronteras (Abarca, et al, 2013); es decir su proceso de investigación tiene gran alcance y permite explorar y comprender las diferentes experiencias de las personas. Es elegido en esta investigación por su flexibilidad y alcance ya que permite abarcar ampliamente el proceso investigativo y sus experiencias. Por su relación con la problemática social, permite trabajar temas educativos reales y a su vez conocer el comportamiento de los aprendientes.

4.3 Tipo de investigación

Investigación acción; a partir de la práctica y la reflexión se procesa una investigación dinámica. (León y Torres, 2019). Este tipo de investigación se enfoca en una problemática específica con el fin de que esta sea resuelta mediante la interacción con la población que se trabaje; pretende construir soluciones mientras transforma el conocimiento. Este tipo de investigación permite la comprensión y resolución de problemas a partir de la cercanía con los involucrados en el proceso investigativo; abarcando dinámica y reflexivamente las diferentes etapas, adquiriendo nuevos conocimientos a través de la interacción.

4.4 Descripción de unidades y categorías de análisis

UA.1 Cuento infantil: Esta unidad pretende abarcar las categorías enfocadas en el proceso de elaboración de un libro de cuentos infantil; se debe examinar las necesidades y criterios de calidad que requiere el libro para cumplir con las características de un recurso didáctico adecuado para edades tempranas.

C1. Contenido: Debe ser de calidad y cumplir con las características necesarias para hacer un aporte positivo en la educación del niño.

C2. Enseñanza: Será un medio en el proceso de aprendizaje del niño y a través de esta se usará el cuento como recurso didáctico.

C3. Diseño: Por medio de esta categoría se pretende atrapar al niño, despertar su interés en la lectura a través de las ilustraciones.

C4. Colores: Visualmente atractivos para los niños, unos más que otros, por esta razón, se debe lograr elegir los adecuados para que sean usados como un factor positivo del libro.

C5. Fuente: La tipografía; su tamaño y color pueden atraer la atención de los niños mientras estos aprenden a leer.

C6. Extensión del libro: Es elemental tomar en cuenta la extensión adecuada en un libro de cuentos para niños para lograr cumplir con las necesidades de estos en el proceso de lectura.

UA.2 Idioma inglés: Esta unidad se enfoca en las necesidades y criterios de calidad sobre el idioma inglés; este idioma es la segunda lengua utilizada para la creación del libro, el cual se pretende usar como recurso didáctico en una clase de inglés de primer ciclo.

C1. Lectura: Se pretende usar como recurso didáctico en una clase de lengua extranjera, aportando a través de esta a la construcción de ideas y conocimiento en el proceso de educación en edades tempranas.

C2. Lenguaje: El medio de comunicación que se va a utilizar para transmitir el idioma.

C3. Semántica: Dará significado a cada una de las palabras y expresiones representadas en el libro.

C4. Sintaxis: Trabaja el texto e idioma en el que este está escrito con el fin de que estos tengan un uso gramaticalmente correcto.

C5. Fonología: Es el sonido, tono y acento de cada palabra impresa en el libro y su correcta pronunciación del idioma.

C6. Lenguaje corporal: Es la gesticulación y los movimientos tanto faciales como corporales que usamos para expresarnos y lograr comunicación no verbal.

4.5 Muestra

Se hará la toma de tres muestras, una es la entrevista estructurada con tres expertos en áreas de la traducción, inglés y educación y la otra el grupo focal con tres expertos en el área de la impresión, ilustración y contenido del libro con fin de conocer sus opiniones sobre estos temas y lograr aplicar su conocimiento en el nuevo producto. Se seleccionaron estas personas ya que cuentan con conocimientos en: imprenta, educación, traducción, pedagogía, diseño gráfico y enseñanza del inglés. Se considerará un experto en inglés porque es el idioma en el que el libro será escrito.

Las personas participantes en las entrevistas y grupos focales son expertos en las siguientes áreas a mencionar; un Bachiller en Periodismo de la Universidad San Judas Tadeo, Licenciado en Comunicación de masas, coordinador del grupo autores independientes de Costa Rica, escritor con más de 7 años de experiencia y participaciones en la Feria Nacional del Libro, Ministerio de Cultura y Ministerio de Educación; un Bachiller en Filología Española de la Universidad de Costa Rica con más de 6 años de experiencia en áreas como: proyectos de tesis de Licenciatura, Enseñanza del español como lengua extranjera, revisión, asesoría y edición de textos académicos y literarios; una Doctora en Educación con énfasis en Mediación Pedagógica de la Universidad de la Salle, Master en Enseñanza del Inglés de la

Southern Illinois University (Carbondale, Illinois, USA) con 35 años de experiencia desde primaria hasta universidad tanto educación privada como pública; Bachiller en Enseñanza del Inglés, Máster en Traducción Inglés-Español todo lo anterior en la Universidad Nacional de Costa Rica, con 16 años de experiencia; Bachiller en Educación Preescolar de la Universidad Hispanoamericana, Licenciada en Administración Educativa de la UISIL, con 7 años de experiencia; Bachiller en la Enseñanza del Inglés I y II ciclo de la Universidad Católica, Licenciatura en Docencia de la Universidad Castro Carazo y 5 años de experiencia dando clases; un Diseñador Gráfico Publicitario de la Universidad Creativa con más de 7 años de experiencia. Por otro lado, también tenemos dos colaboradores voluntarios: una colaboradora ilustradora, apasionada por el dibujo, estudiante de Diseño Gráfico en la Universidad Latina, con más de 8 años de experiencia dibujando y un colaborador de idioma y edición de texto, Bachiller en Enseñanza del Inglés de la Universidad Nacional, con 3 años de experiencia como docente. Se pretende con estas personas participantes conocer estrategias, técnicas y experiencias que estas personas puedan compartir en la construcción de un nuevo producto.

El tercer grupo estuvo conformado por 16 estudiantes de I ciclo de la escuela Enrique Pinto Fernández, ubicada en San Rafael (abajo) de Alajuela, con quienes se realizó una observación de clase, se trabajó con un grupo de primer grado. Este grupo estaba dividido en 8 niñas y 8 niños de edades entre 6 y 7 años.

4.6 Técnicas e instrumentos

Entrevista

La entrevista permite la recolección de información mediante la interacción de dos o más personas a través de la conversación como herramienta principal. En

este caso tenemos la entrevista para obtener la información. Se mencionan cuatro tipos de entrevistas: informal, guía de contacto, uniforme abierta y cerrada con respuestas fijas. Por otro lado, la entrevista es una herramienta muy eficaz cuando se trata de obtener información de difícil acceso por la cercanía que permite con el entrevistado. Según Sibaja, (2013) es esencial que exista una preparación previa a la entrevista tales como: ambiente, tiempo, lugar, tema y personas entrevistadas. El entrevistado debe conocer previamente el tema.

Se aplicó una entrevista a diferentes expertos de la materia con el fin de obtener la información requerida para la construcción del producto. Se eligió la entrevista por ser una herramienta según Sibaja, (2013) que permite cercanía con el entrevistado y una amplia indagación del tema (p.101). Se pretende buscar la claridad de la información que se desea obtener dando continuidad a las interrogantes sobre el tema, interactuando con las personas entrevistadas mediante el proceso de la conversación. Para finalizar, se aplicó un documento previamente diseñado, grabaciones y anotaciones de ser necesario para la entrevista. Se analizará la herramienta con los datos recolectados para posteriormente obtener los resultados.

Observación

La observación según Sibaja, (2013) es un método de investigación para la recolección de información. Hay varios ambientes que se pueden observar para el desarrollo de una investigación: físico, cultural, social, personal, entre otros. Se estudian hechos actuales a causa de que por medio de esta técnica no es posible estudiar hechos del pasado. Se mencionan varios tipos de observación: ordinaria; participante, no participante, estructurada, no estructurada. Es elemental contar con una guía para la ejecución de esta técnica. La persona observadora requiere de

ciertas cualidades; capacidad de concentración, saber diferenciar detalles como lo subjetivo de lo objetivo.

Para esta investigación se utilizó la observación en un ambiente físico de tipo participante por ser un recurso con el cual se puede conocer y analizar las diferentes reacciones de la población con la que se va a trabajar. Se pretende aprender sobre lo que se pueda percibir con el contacto directo de los niños (población infantil) con el producto (libro como recurso didáctico). Se busca de una manera objetiva obtener toda la información clave para esta investigación, estudiando la actitud de los niños y su interacción con el docente cuando el producto sea presentado dentro de una clase y la manera que utilice el docente para hacerlo. Se aplicará un documento previamente diseñado, grabaciones y anotaciones de ser necesario para la observación. Se concluye el proceso analizando la herramienta con los datos recolectados para posteriormente obtener los resultados.

Grupo focal

Se define según Abarca et al. (2013) como una entrevista con un moderador a un grupo reducido de personas sobre un tema previamente establecido. Su duración es de 1 a 2 horas aproximadamente, no obstante, hay diferentes opiniones de especialistas con respecto a estos datos. Se tiene interacción con este grupo pequeño de personas tratando de explorar sus opiniones, tiene flexibilidad en cuanto a temas de abordaje, se refuerzan e intercambian ideas mediante la socialización. El diseño consta de 3 etapas: la inicial, la intermedia que es la ejecución y finalmente el análisis de la información. Se debe tener claro el propósito del grupo focal, el tema a tratar y la información que se desea obtener.

Se realizó un grupo focal con expertos en áreas de traducción, educación e inglés para obtener tanto información como el análisis del comportamiento de la población frente al producto. Esta es una herramienta adecuada porque su aplicación permite trabajar con grupos en edades tempranas de una manera natural sin que los niños sean sometidos a algún tipo de presión. Y con personas adultas permite compartir información y opiniones sobre un tema específico. Su flexibilidad permite una amplia recolección de información y aclaración de dudas en un mismo grupo. Se aplica un documento previamente diseñado, grabaciones y anotaciones de ser necesario para el grupo focal. Se analizará la herramienta con los datos recolectados para posteriormente obtener los resultados.

4.7 Análisis de resultados

Se utiliza matrices para el registro de datos de las observaciones, “la matriz de datos es una forma de ordenar los datos de manera que sea visible su estructura (tripartita o cuatripartita) y es crucial en toda investigación porque es la manera ordenada y estructurada de interpelar la realidad con la teoría para hacerla inteligible (entendible)” (Lauphan, 2007, p.1). Es decir, estas son un método de diseño propio para la organización de datos de forma sencilla, puede arrojar resultados de un modo automático que será previamente programado y así lograr analizar estos resultados. Para las entrevistas y grupos focales se hará una sistematización de resultados por medio de bitácoras para el control de los registros. “La sistematización es un proceso de reflexión que pretende ordenar u organizar lo que ha sido la marcha, los procesos, los resultados de un proyecto, buscando en tal dinámica las dimensiones que pueden explicar el curso que asumió el trabajo

realizado” (Martinic, 1984, citado en PESA 2004, p.16). Es por esa razón que se usa el método de sistematización de datos para análisis de resultados tanto de la entrevista como del grupo focal.

4.8 Cronograma de trabajo

Tabla 1

Objetivos	Actividad	Fecha	¿Realizado?
Consultas a expertos	Diseño, impresión, ilustraciones, contenido.	Septiembre 2020	✓
Consultas a expertos	Diseño, impresión, ilustraciones, contenido.	Octubre 2020	✓
Aplicación de instrumentos	*Entrevista a expertos *Grupo focal expertos	Noviembre 2020	✓
Desarrollo de TFG	Desarrollo de TFG	Febrero 2021	✓
Desarrollo de TFG	Desarrollo de TFG	Marzo 2021	✓
Acción del producto	Creación y construcción del libro	Abril 2021	✓
Aplicación del producto	Visita a la institución	Mayo 2021	✓
Aplicación de instrumento	*Observación		
Revisión final del TFG	Revisión final del TFG	Junio 2021	✓

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

4.9 Consideraciones Éticas

Se solicitaron los permisos requeridos para los instrumentos aplicados, se le solicitó a cada uno de los entrevistados el permiso para que las entrevistas fueran grabadas y de esta manera poder escucharlas varias veces para hacer un análisis completo de cada entrevista. Para el tercer instrumento (la observación) se solicitó permiso de entrada a la institución, poder tomar fotografías, grabar el audio de la observación, publicar los dibujos de la actividad y el nombre de la docente. Se solicita a cada persona que colabora con la construcción del libro poder utilizar su nombre en la parte de agradecimientos y que este sea publicado. Los niños al ser menores de edad, se protege su imagen y por esta razón las fotografías fueron tomadas de manera que sus rostros no se distingan y estas fotos fueron utilizadas como evidencia, mas no se publican en la investigación. Además, se utiliza el formato de APA para citar respetando los derechos de autor de cada uno de los documentos utilizados en el proceso de investigación.

Capítulo V. Resultados de la validación y aplicación

5.1 Análisis de las entrevistas

A continuación, se encuentran las tres entrevistas que fueron realizadas a expertos en el área de la impresión, ilustración y contenido del libro con el fin de conocer sus opiniones sobre estos temas y lograr aplicar su conocimiento en el nuevo producto. Las diferentes áreas profesionales son: diseño gráfico (Bachiller en Periodismo de la Universidad San Judas Tadeo, Licenciado en Comunicación de masas), enseñanza preescolar (Bachiller en Educación Preescolar de la Universidad Hispanoamericana, Licenciada en Administración Educativa) y filología (Bachiller en Filología Española de la Universidad de Costa Rica, Enseñanza del español como lengua extranjera), cada uno realizó sus aportes según su área de conocimiento. Sus aportes contribuyeron con la construcción de la producción didáctica. Se hace una misma entrevista a los tres diferentes expertos, se pretende también conocer sus opiniones y perspectivas del uso del libro como recurso didáctico infantil en la enseñanza de una segunda lengua.

Tabla 2

Entrevista a MQR Bachiller en Periodismo de la Universidad San Judas Tadeo, Licenciado en Comunicación de masas, coordinador del grupo autores independientes de Costa Rica, escritor con más de 7 años de experiencia y participaciones en la Feria Nacional del Libro, Ministerio de Cultura y Ministerio de Educación.

¿Cuáles aspectos considera que pueden tener influencia en el aprendizaje de una segunda lengua a través de la lectura infantil en infantes de edades entre 7 y 9 años? UA.2

Bueno, yo diría que tiene mucho que ver la metodología de la enseñanza. Y que ésta sea repetitiva para que sea natural. Cuando, por ejemplo, nosotros estamos aprendiendo el idioma español desde pequeños, lo aprendemos porque nos corrigen mucho. Cuando se tiene como 4 o 5 años todavía tienen errores, y si la familia lo corrige, el entorno lo corrige. Entonces creo que un aspecto importante es esa repetición. Ahora, si fuera en un material escrito, siento que definitivamente tiene que haber, algunos elementos muy llamativos, como de colores y de dibujos, que expliquen muy bien lo que está sucediendo. Por ejemplo, cuando yo era pequeño o así, entonces uno de tal vez escuchaba que le decían historias como la tía Panchita y este tipo de historias. Entonces uno no podía entender porque a pesar de que si hablaban ese idioma. O así es. Si estaba aprendiendo el español no sabía leer. Entonces le enseñaban igual dibujos y usted entendía tal vez sobre la enseñanza de ese cuento, esa historia. Porque los dibujos eran una representación muy, muy exacta de lo que estaba pasando con tío conejos, que se quemaba la cola, se la quemaba y se veía. Entonces usted entendía o ya sabía lo que iba en parte por esos dibujos.

¿Qué importancia tienen las ilustraciones en los libros infantiles? UA.1

Sí, correcto. No, no me imagino un libro infantil sin dibujos. Hum. Porque sería aburrido. Vamos a tener mucho cuando seamos adultos. Entonces. Sí, sí. debería ser así. Resumiendo, es importante que se pueda entender a lo que vamos solamente con el dibujo y que éste sea llamativo para que también nos entretenga y nos dé ganas de poner atención. ¿Por qué? Porque, además, cuando somos pequeños queremos hacer un montón de cosas, menos de poner atención.

El contenido de libros infantiles es mayormente cuento, ¿Cuál es su opinión sobre otro tipo de literatura infantil como la poesía u otros géneros literarios? UA.1

Bueno, estoy de acuerdo. La mayoría de literatura infantil que hay es la de cuentos, porque también la estructura del cuento, ya como género literario, lo hace fácil. No es tan fácil y tampoco para la mente del niño es como muy fácil de entender una poesía y como rima. Y diay no se tiene una cadencia distinta, digamos, pero no considero que debería ser lo único. Tal vez, no es fácil y la gente no se dedica a eso. Y también la forma de enseñarla exige un poco más como si es poesía, que ojalá sea cantada, sería más bonito, como con una guitarra. Contar un cuento es más fácil, captar esa atención de los niños y hacerlo como se debe hacer. Pero si cualquier persona lo hace, es más fácil que lo haga haciendo un cuento que como una poesía. Y llamar la atención también del niño es más fácil con la estructura del cuento porque sigue una línea. Verdad que este hizo esto y que después de esto hay un desarrollo, una conclusión, mientras que la poesía puede perfectamente no tenerla. A veces sí la tiene y es un género que no se trabaja mucho tampoco a nivel de trabajos infantiles, pero sí debería hacerse más. Y tal vez esté bueno, yo considero personalmente que es cuestión de gustos. Porque incluso siendo adultos, por ejemplo, hay personas a las que no las haces que lean un libro de poesía, pero tampoco otros géneros literarios. A mí me gustan mucho los cuentos y personalmente todo lo que tenga que ver con lo infantil y estoy completamente de acuerdo en esa parte que lleva esa línea de tiempo porque eso hace que ellos tal vez quieran saber qué va a pasar si se lee el cuento, tal vez en las noches o cosas así. Entonces hace que el niño esté interesado en que va a pasar, que vaya a pasar el otro día. Si es cuestión de gustos en ellos y si el asunto de la poesía, yo la veo como un género muy elevado y que hay que ir poco a poco, entonces apreciar este tipo de poesía y para crearla, porque también lo he

hecho y he tenido la oportunidad. Si se necesita un nivel como de comprensión y de gusto, un poquito más alto. No, no, no es tan básico como el cuento. Yo personalmente, siento la poesía que va como a un nivel un poquito más alto de todo es. Y deja también a veces muchos espacios y muchas cosas que no precisamente tienen que ser explicadas. Y eso también le da sentido a la poesía. Y por eso siento que tal vez no se recurre mucho a eso cuando estamos haciendo un libro de niños o ese tipo de literatura.

¿Deberían los cuentos infantiles tener una enseñanza en sus historias? UA.1

Si yo digo que sí y que siempre, no recuerdo haber leído una historia de niños ni cuando era niño que no la tuviese en verdad. Tal vez no me la explicaron y pues creí que era verdad, pero si es una característica casi que fundamental que todas las historias de cuentos, siempre se puede sacar algo y por lo general están hechas para eso.

¿Cuál cree que es la razón por la que los infantes, a pesar de no saber leer, pueden entender un cuento infantil, incluso en otro idioma diferente del materno? UA.2

Pienso que sí tiene mucho que ver con la ilustración, con los colores, con la imaginación, la capacidad que ellos también tienen para crear su propia historia, aunque no entiendan el cuento. Porque puede ser el cuento de Hansel y Gretel y ellos se imaginan otra cosa. Y por las ilustraciones pueden sacar sus propias conclusiones porque tienen esa mentalidad creativa y esa imaginación que tal vez a veces perdemos con el tiempo. ¿Verdad? Sí, y porque a veces las ilustraciones sí lo explican muy bien. O sea, como te decía tío conejo se quemó en una olla, se quemó y si el Ratón Pérez cayó en la olla, cayó y nadie me lo tiene que decir, pero yo lo veo porque ahí está y está en la olla. Creo que es por eso también entonces, ya hoy, si este es el sobrino o el hijo, hoy me va a contar la historia del ratón que cayó en la olla y la va a contar porque vio la ilustración, pues la percepción de ellos es exactamente igual de importante, tal vez con mucha más imaginación. Todos tenemos una percepción diferente. Entonces depende la ilustración es interesante saber qué percibe en cada uno de ellos por esas ilustraciones. Claro. Exacto esto serviría hasta para retroalimentarse. Y ellos tienen como hasta más ideas y mucho más originales y se les corren más cosas que a uno poniéndose como adulto a querer escribir ese tipo de cosas.

¿Considera necesario que los libros en inglés para infantes tengan su respectiva traducción al español? UA.2

No pienso que podrían, pero no lo considero necesario. Personalmente creo que con las ilustraciones es suficiente y con la repetición de la repetición de lo que está sucediendo. Y si no lo entienden, igual siento que la mejor forma para aprender un idioma fuera del materno es ese el que sea natural. Porque como te digo, cuando uno está pequeño le empiezan a enseñar el español y usted no lo entiende porque son acciones cotidianas que se repiten. Pero y usted ya después crece y usted sabe que rojo, es rojo. Porque se lo dijeron muchas veces y siempre era rojo, me dijeron, pero nunca, nunca así. Entonces creo, creo que perfectamente se podría enseñar y eso estimularía más su mente. No traduciéndolo a la lengua materna. Pienso que no sería necesario, y menos en un libro como de niños, porque todo es muy básico. Siempre, siempre la literatura infantil, muy básica. Entonces sería mejor forzar la mente, sobre todo porque a esas edades están más capacitados para hacerlo, para, para imaginar más cosas y para tratar de resolverlas. Pienso que lo mejor sería que no estén en español de acuerdo.

¿Cuál es su opinión sobre un libro infantil sin ilustraciones? UA.1

Ver respuesta ampliada en la pregunta 2

¿Qué importancia tiene la literatura en un idioma diferente del materno para los infantes en edades tempranas (entre 7 y 9 años)? UA.2

Bueno, pienso, porque también he leído este sobre estudios que dicen que el estar aprendiendo o el estar escuchando sobre una lengua distinta a la materna, hace crecer nuestro cerebro. Algunas células o partes de nuestro cerebro se hacen como más se amplían o digamos, por decirlo de alguna forma. Entonces siento que es el mejor momento porque estamos más frescos para absorber un montón de información, eso de todos modos está demostrado que se puede hacer y se puede lograr

a cualquier edad, pero no sé, uno ya después de los treinta años como que, ya no le entra igual la información. Entonces considero que entre 7 y 9 años eso va a ser como una esponja y va a funcionar mejor.

¿Qué extensión en (páginas, texto por página) considera adecuada en un libro para infantes? UA.1

Considero que debería ser, sí, como de cuentos, porque definitivamente no pensaría como en una historia larga. Entonces, si fuese de cuentos, podría tener cualquier tipo de extensión para mí, porque cada historia va a terminar y van a ser a lo sumo cuatro o cinco páginas. No sé. Entonces podría ser hasta doscientas páginas, porque siempre vamos a tener un inicio y un final corto. Ok, en verdad, en ese sentido, si fuese un cuento de islas, solamente el libro y el cuento estarían igual. Bien ¿por qué? Porque a lo más a lo sumo serían tal vez unas diez páginas, porque siempre, siempre que sea como 50 por ciento lecturas, 50 por ciento ilustraciones. Porque es importante y ojalá una tipografía bastante grande y con bastante espacio que a ellos no se les haga aburrido. He visto libros de cuentos, por ejemplo, para niños, que si usted los abre prácticamente las dos páginas son ilustración y vienen un pedacito donde van contando la historia, eso me parece muy bien. Y sobre todo si es en un segundo idioma, porque tampoco los podemos saturar al contarles una historia en inglés porque ni van a entender al principio. Entonces se tienen que apoyar mucho las imágenes. Y considero que también. O sea, no debería ser tal vez traducido a su lengua materna, pero tiene que ser gradual. Muy básico al principio y después. No sé. Por eso, debe ser bien medido después este libro para niños de 8 en adelante que ya hayan leído otro libro es un poquito más básico y que ya tenga un poquito conocimiento sobre cómo suenan ciertas cosas en inglés o ya saben, los colores. Entonces podemos pasar de nivel y ya no va a ser un cuento de colores, sino no vamos a pasar a una temática del zoológico, por ejemplo, que esa enseñanza sea gradual. Es muy esencial, Al principio del cuento podría ser solamente de tres lápices de color que van a la escuela. Si llegaron a la escuela bien y que se comieron un banano de camino, por ejemplo. Ya después si puede ser el zoológico y además los dos lápices de color van al zoológico aquí, jeje.

¿Qué influencia tienen los colores, el tipo de letra y la orientación de sus impresos en los libros infantiles? UA.1

Sí, son cosas que considero muy importantes, que uno por lo general no se pone a pensar. La tipografía, el color, el que sea llamativo, el que tenga espacios en el que no esté sobrecargado porque es para niños. Entonces siento que hay que hacerlo con cuidado. También está en todo el sentido y parte de esos cuidados es hacerlo fácil también para ellos sobre todo si queremos que lo asimilen con la naturalidad que debería ser así. Entonces, definitivamente sí es esencial que la tipografía sea grande, que sea con bastantes colores llamativos y demás, que no sea sobrecargado, que las ilustraciones no son ilustraciones por serlo, sino que explican bien lo que está sucediendo también en el texto para que lo entiendan mejor.

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la tabla 2 para el entrevistado (quien es periodista, coordinador del grupo autores independientes de Costa Rica y escritor) queda claro que la metodología utilizada durante el proceso de enseñanza de lectura tiene mucha influencia en el interés que los aprendientes puedan desarrollar por la lectura. Además, los colores, ilustraciones y personajes dentro de un libro marcan una gran diferencia cuando se trata de aprender por medio de la lectura, es decir, si estos colores e ilustraciones no son atractivos; es posible que este cuento o libro tampoco lo sea. También se recomienda que los géneros literarios diferentes al cuento sean enseñados en edades más avanzadas para que su comprensión sea más sencilla y acorde con su edad.

En cuanto a las moralejas en los cuentos infantiles, menciona que son casi fundamentales en todas las historias. El entrevistado hace énfasis en varias de sus respuestas en la relevancia de que los libros de cuentos infantiles sean atractivamente visuales para los infantes, enfocándose en los colores, tipo de letra y extensión del libro como las partes más significativas en materia de atractivo visual de un libro. Sobre la extensión menciona que no debe ser mayor a 10 páginas y que su contenido debe ir de básico hasta avanzado dependiendo de la edad y necesidades de los estudiantes. Refiriéndose al lenguaje el entrevistado habla de la traducción en los libros de cuentos infantiles como innecesaria, señalando que las edades entre los 7 y 9 años son ideales para que ellos puedan aprender todo sobre una segunda lengua de manera natural, es decir, como se le enseña la lengua materna.

Tabla 3

Entrevista a VSM Bachiller en Educación Preescolar de la Universidad Hispanoamericana, Licenciada en Administración Educativa de la UISIL, con 7 años de experiencia.

¿Cuáles aspectos considera que pueden tener influencia en el aprendizaje de una segunda lengua a través de la lectura infantil en infantes de edades entre 7 y 9 años? UA.2
Bueno, yo creo que cuando uno quiere enseñar una segunda lengua lo más importante es lo que escuchen y lo que vean, porque en realidad, bueno, todos saben que hay muchas formas de aprender, usualmente los niños aprenden haciendo, entonces cuando, por ejemplo, nos están enseñando una segunda lengua, la clave es hacerlo de una forma que sea llamativa para ellos, muchos dicen a veces que ellos sienten que no están aprendiendo, pero realmente a los niños les gusta aprender, sino que sea como que el aprendizaje sea vivencial. Entonces creo que, si uno lo va a exponer a través de un libro, lo fundamental es que el libro sea llamativo para los niños y ojalá que no tenga demasiado vocabulario, porque un niño que no sabe leer lo primero que transmite es que yo no sé leer, pero tal vez si ve pocas palabras y esas pocas palabras las puede escuchar y las puede relacionar él siente que está haciendo algo que puede. No sé si me estoy dando a entender.
¿Qué importancia tienen las ilustraciones en los libros infantiles? UA.1
Bueno, de lo mismo que estamos diciendo, creo que son cruciales porque uno ve realmente bueno, es un reto hacer que a los niños les guste la lectura. Creo que es algo que sí se tiene que inculcar desde pequeño. Pero bueno, es algo que primero también al adulto le tiene que gustar ver imágenes, que uno no esté enseñando algo que no le guste. Uno ve un video YouTube y a todos los niños les gusta ver y son muchas imágenes y eso, a veces ellos ni entienden, pero están viendo y eso es lo que los motiva. Entonces creo que las imágenes sí tienen peso porque es algo que entra por la vista, si, incluso los libros para niños muy pequeñitos no tienen texto y están compuestos de imágenes y ya con eso el mismo niño se imagina la historia.
El contenido de libros infantiles es mayormente cuento, ¿Cuál es su opinión sobre otro tipo de literatura infantil como la poesía u otros géneros literarios? UA.1
Otros géneros literarios que se puedan leer para ellos, por ejemplo, ciencia o bueno, una muchacha me contaba que había un niño pequeño y me comentaba que tenía un primo que le gustaba mucho la geografía, los mapas y todo ese tipo de cosas. Entonces uno se imagina que al niño mayormente le gusta el cuento. Yo creo que todo está muy ligado a los intereses del niño, de que, por ejemplo, el cuento puede ser bonito. Pero realmente a veces los cuentos los aburre, ¿verdad? Si, no está ligado a algo que a ellos les interesa. Entonces, por ejemplo, como este niño que mencionas pensando en algún niño que yo conozco, yo conozco un niño que le gusta mucho el espacio. Entonces probablemente este niño pueda aprender a través de libros acerca del espacio, entonces puede ser otro género, digamos, no exactamente debe tener: "Había una vez un espacio, sino un libro que como no sé conceptos que les vaya dejando la enseñanza de este, digamos, de este caso al espacio. Todo tiene que estar ligado al interés del niño o que, si el niño muestra interés, realmente esté te va a prestar atención. Pero, por ejemplo, yo ayer justamente en la escuela donde yo trabajo es un albergue, entonces si está abierto, digamos a los más grandes se les hace un programa para incentivar la lectura. Entonces ellos escogen cuentos y tienen que leerlo. Pero el problema es que son cuentos que son solo un montón de historias, ellos tienen que escoger, pero ninguno es como el interés de ellos, yo me fijé y tenían como 30 y resto de páginas y ellos ya están grandes, entonces pueden ver la cantidad de números y es como tengo que leer treinta y seis páginas. Y desde ahí ya les mata el interés. Tal vez si no hubiera tenido el número, porque el de solo saberlo se desmotivo.
¿Deberían los cuentos infantiles tener una enseñanza en sus historias? UA.1
Yo creo que muchísima importancia, porque ellos están en una edad donde lo que les digas lo creen. Ellos están absorbiendo, por decirlo así entonces todo, todo el contenido que nosotros les demos, que les voy a enseñar algo bueno para ellos, pues es todo lo que la maestra le diga al niño él lo va a creer o lo que sus papás les digan. Entonces es una buena herramienta que nosotros podemos tener para enseñarles algo entonces sí creo que todos deberían tener una moraleja. Ahora podría

haber cuentos que quieran enseñarles algo en específico no exactamente una moraleja. Recuerdo un libro que ya hace un tiempo superbonito, sobre las rocas preciosas, las gemas que traía las gemas y traía como información de las piedras, pero no una moraleja, sin embargo, ellos sí estaban aprendiendo. Y es un libro que el niño podía consultar muchas veces. Pero sí creo que la moraleja te hace bien, bien esencial Incluso a veces podría ser como que tenga algún tipo de pregunta al final, verdad, como tipo comprensión de lectura, como para asegurarse de eso es muy importante. Tal vez no un cuestionario. Pero tal vez unas cinco o diez preguntas para los niños y ver que es una comprensión de lectura, puede ser oral. Para ver qué tanto pusieron atención o las perspectivas de ellos diferentes sobre la historia que están escuchando.

¿Cuál cree que es la razón por la que infantes, a pesar de no saber leer, pueden entender un cuento infantil, incluso en otro idioma diferente del materno? UA.2

Bueno, si lo ven, creo que, por las imágenes, podrían asociarlo, jaja. Si lo escuchan y lo entienden, podría ser porque ahí están, ya tienen su oído, pues acostumbrado al idioma. Y tal vez no entiendan todo, pero una que otra palabra y también el lenguaje. El lenguaje corporal se puede hacer como ayuda cuando estás trabajando con niños super pequeños de 2 o 3 años que no saben inglés y yo les hablaba en inglés y yo sabía que no me están entendiendo todo, pero ciertamente algo me están entendiendo porque usted les convierte una historia y tal vez era por el lenguaje corporal, como que van descifrando. Creo que el lenguaje corporal puede ser colaborativo y de balance.

¿Considera necesario que los libros en inglés para infantes tengan su respectiva traducción al español? UA.2

Pues sí, digamos, si quisieras contarlos en español, o sea, como que esté disponible en español también, pero siento que, si te compras un libro en inglés, pues es porque tú quieres leerlo en inglés y me entiende como que ellos se vayan entusiasmado con el idioma, familiarizado en esa inmersión al idioma. Entonces pues creo que sí pueden ser de provecho, porque yo misma he encontrado libros así, sería lindo que con las mismas imágenes pudiera enseñarles en español. Pero, así como para el aprendizaje pues no, porque digamos si yo tengo, por ejemplo, si ya es un niño de esa edad (entre 7 y 9) ya pueden empezar a leer en inglés. Entonces sí sería bueno como las versiones por aparte.

¿Cuál es su opinión sobre un libro infantil sin ilustraciones? ¿Lo compraría? UA.1

Bueno, vea, no, en realidad no. Porque hay un método que es el método Doman. ¿Usted lo ha escuchado? Este es un método que hace que se estimule para enseñarles a leer a los niños y lo hace con tarjetas que se pasan, se llaman bits. Al niño se le enseña a leer palabras completas con el método tradicional, el método silábico o así verá que le enseñan las sílabas como mamá haciendo que el chiquito lea la palabra mamá y lo que hace es que se le pasa muchas veces hasta que él la relaciona. Lo que yo le estoy diciendo con la palabra de hecho es eso. Esa metodología, digamos que es que los niños memorizan las palabras ya cuando en el libro de lectura siempre está relacionado con una imagen, porque es la idea, el cerebro funciona así él dice mamá y uno se imagina a su mamá o sea se imagina una imagen de una mamá. ¿Verdad? ellos pueden hacer la conexión.

¿Me entiendes? Yo me imagino un libro, un libro solo de palabras, como para un niño pequeño o un niño que está aprendiendo a leer y como cuántas palabras puedes identificar, pero ya un libro de lectura es complicado porque no se puede leer todo entonces se van a frustrar.

¿Qué importancia tiene la literatura en un idioma diferente del materno para los infantes en edades tempranas (entre 7 y 9 años)? UA.2

Yo siento que, si usted quiere aprender, siempre se ha dicho que la memoria para aprender idiomas es desde niños, porque los niños aprenden naturalmente, si se quiere, por ejemplo, que un niño aprenda un segundo idioma. Digamos, por ejemplo, que usted y su hijo se fueron a vivir a Alemania, donde el idioma es totalmente diferente. Usted tenga que trabajar en aprender alemán y su niño al preescolar. Probablemente él lo aprenda más rápido que usted. ¿Por qué? Porque ellos tienen una mejor habilidad y lo van a estar escuchando. Entonces sí creo que la lectura es importante, pero tiene que estar acompañada de otras cosas, como, por ejemplo, imágenes vocabulario. En realidad,

la gramática es fundamental, pero realmente es más de memorización, entonces sí creo que la lectura es bien fundamental.

¿Qué extensión en (páginas, texto por página) considera adecuada en un libro para infantes? UA.1

Di eso va muy acorde a la edad. De hecho, hay el mejor ejemplo, creo que se me ocurre ahorita, no sé si este los ha visto, son estos libros que se llaman (Can I Read) Yo puedo leer se llaman, si existieran en español, como para ponerlos en escuelas donde no se enseñe el inglés sería genial, porque esos libros vienen por niveles. entonces eso es una historia, digamos. Vienen muchas historias, todas son con un mismo personaje. Y entonces está el nivel uno que no tiene texto, que es para los niños más pequeños, pero sólo son imágenes hasta el nivel 2, donde ya le ponen una, dos o tres palabras, nada más de lo que hacen es describir al personaje. Con palabras sencillas como para que el niño sienta que está leyendo. Después está el nivel 3, donde ya viene casi toda una oración y está en el nivel 4 donde ya es toda una historia. Se sigue toda la secuencia, pues se supone que un niño de 7 o 8 años ya sabe leer. Pero, por ejemplo, el mismo Ministerio de Educación Pública, ahora no hace obligatorio que un niño de primer grado salga leyendo, antes era, o sea la maestra tenía que decir este niño tiene que salir leyendo. Ahora no, no todos los niños tienen que seguir leyendo porque ni siquiera es como una extensión del preescolar, entonces, ya no hay como un rango de edad. Eso va a crear como una brecha yo creo que tiene mucho que ver con lo que el maestro y el papá quieren para ese niño. Pero se supone que un niño de 7, 8, 9 años ya está pudiendo leer. Más una historia pequeña, pero yo sí creo que siempre es mejor como por ejemplo darles una lectura pequeña y que el niño sienta que él lo logró y así progresivamente. Es que lo que me pasó con ese niño ayer que leímos esa lectura tan grande y fue como un choque para el cómo ver treinta y seis páginas ya, ya, de un sólo él como que se obstina. Claro. O sea, se aburre antes de empezar.

¿Qué influencia tienen los colores, el tipo de letra y la orientación de sus impresos en los libros infantiles? UA.1

Eso influye demasiado, por supuesto, todo entra por la vista. Entonces no hace lo mismo un libro en blanco y negro, un libro a color o un libro incluso que tenga texturas o cosas que sobresalen en verdad o tamaños diferentes. Creo que influye mucho. Por supuesto, sería cuestión de ponerle dos libros a algún chiquito y ojalá que uno tenga una portada con escarcha. Así que como como ir viendo todo ese tipo de cosas es bastante interesante definitivamente. Creo que los 9 van a escoger los colores, las letras más bonitas y todo eso que sea bastante llamativo para ellos.

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la tabla 3 la entrevistada (quien es maestra de preescolar y administradora educativa) menciona que la metodología que se debe utilizar para el aprendizaje de una segunda lengua por medio de la lectura tiene que ser atractiva y dinámica para captar la atención de los estudiantes, que es bueno que esta salga un poco de la *normalidad* y los docentes procuren maneras distintas para el uso de los libros. Además, menciona que las ilustraciones y colores son fundamentales para la comprensión del contenido del libro, visto que no conocen el lenguaje, no saben leer, por lo tanto, los dibujos serán como una guía. Por otro lado, menciona que la extensión no debe ser muy amplia para lograr despertar el interés de los niños por los libros y a su vez por la lectura, porque en ocasiones ha experimentado que los infantes al ver un libro muy grande o de mucho texto no quieren ni siquiera abrirlo.

La entrevistada está completamente de acuerdo en incentivar a los niños a leer otro tipo de literatura diferente del cuento en vista de que esto radica en los gustos de los niños en los distintos géneros literarios. Sobre la traducción de los libros infantiles ella menciona que varía dependiendo de las necesidades de los estudiantes, la edad y su desarrollo en el proceso de aprendizaje pero que en ocasiones si puede ser esencial y que si los libros tienen disponibles las dos versiones sería ideal. La lectura es una herramienta fundamental como apoyo en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, además, se menciona la edad infantil como ideal para adquirir una segunda lengua de manera natural.

Tabla 4

Entrevista a EGV Bachiller en Filología Española de la Universidad de Costa Rica con más de 6 años de experiencia en áreas como: proyectos de tesis de Licenciatura, Enseñanza del español como lengua extranjera, revisión, asesoría y edición de textos académicos y literarios.

¿Cuáles aspectos considera que pueden tener influencia en el aprendizaje de una segunda lengua a través de la lectura infantil en infantes de edades entre 7 y 9 años? UA.2
Por un lado, la lectura infantil es importante en la lengua madre o segunda lengua para desarrollar el gusto por la lectura y no sólo el gusto por la lectura y todos los beneficios que tiene la lectura en sí, sino también hasta del libro como objeto, no sólo entretenimiento, sino búsqueda de información y todo eso. Si esos beneficios se hacen de una segunda lengua, estaríamos duplicando los beneficios. Entonces los niños van a crecer viendo los libros como objetos de entretenimiento e información, no sólo en español, digamos, sino también en inglés, o en el caso que yo trabaje con la lengua materna inglés y uno trabaja aprendiendo español. Lo que voy es que ya hay beneficios en la lengua materna. Así ya se va haciendo la segunda lengua y el doble de beneficios. Esos mismos beneficios en duplicado van a beneficiar tanto la lengua materna como el aprendizaje de la segunda lengua, porque ellos ya van a estar en ese proceso, se les va a ser más fácil trabajar con lectoescritura porque van a estar acostumbrados desde pequeños a eso.
¿Qué importancia tienen las ilustraciones en los libros infantiles? UA.1
Te permite llamar la atención del niño e incluso en el caso de la segunda lengua en el proceso de aprendizaje permite jugar con la lengua. Porque no estamos en contacto directo con las palabras si no podemos trabajar los conceptos. Pero si el libro tiene una foto de un dibujo de un árbol, yo puedo decir el árbol o <i>the tree</i> puedes jugar con eso. Y haces el libro más interactivo, digámoslo así. Creo que nada más mi única queja a veces es cuando los libros infantiles terminan siendo más libros de ilustraciones y no hay historia o no hay texto que supere la idea de introducirlos a la lectoescritura. Debe ir poco a poco introduciendo texto. Hay que saber que el contenido de los libros infantiles es mayormente bueno.
El contenido de libros infantiles es mayormente cuento, ¿Cuál es su opinión sobre otro tipo de literatura infantil como la poesía u otros géneros literarios? UA.1
Bueno, yo tengo una experiencia. Hoy podría hablar de una experiencia personal muy particular, mi mamá era directora de la biblioteca, tenían una sala infantil. Entonces se puede decir que yo me crié en la sala infantil de la Biblioteca Heredia y curiosamente la mayoría de los libros con los que yo interactuaba me llamaba más la atención de libros de divulgación científica. Entonces, digamos, para mí hay un contacto muy interesante de la literatura infantil, de los libros ilustrados, dirigidos para niños, pero de género, divulgación que cada vez que últimamente me cuesta mucho ver. Y curiosamente hace poco encontré una página con varios libros escaneados de mi época que eran de editoriales. entonces, de mi primer contacto con la lectura, después terminé estudiando, luego literatura. Entonces, creo que creo que lo importante es que los niños tengan contacto con libros todos los temas que les llama la atención. Pero si les gustan las historias, que tengan un contacto con libros de historias y les gusta otra información, conocer, entender el mundo. Tengo libros de divulgación e incluso poesía que a veces es muy poco en literatura infantil, pero igual a través de la poesía partiéndome los contactos puede entrar en contacto con la lengua como juguete y como juego. De las palabras trabajas activamente con una parte más lúdica de la lengua
¿Deberían los cuentos infantiles tener una enseñanza en sus historias? UA.1
No sé si porque ya estamos incluso conscientes de cuestiones hasta éticas, porque creo que el problema a veces de una moraleja es dicha. Hay ciertas moralejas que nos enseñaron cuando éramos pequeños que ahora no tendrían mucho sentido. Ahora creo que tal vez de ahí la relevancia de que haya moraleja o no. Es si esa lectura va a estar guiada por un adulto porque incluso si hay una moraleja en la que yo no estoy de acuerdo puede dar pie para una conversación y creo que leer el libro y conversar sobre el libro también son partes que incentivan a la lectura y luego el enfoque

es la segunda lengua. Pues de hecho yo lo hago a veces les pongo cuentos en español, pero lo que me interesa es que lo critiquen. No quiero que estén de acuerdo con el mensaje, entonces, si hay una lectura guiada que permite una conversación puede no haber moraleja, la moraleja puede ser incluso en contra de mis propios pensamientos o incluso puede no haber moraleja e inventarla en la conversación.

¿Cuál cree que es la razón por la que los infantes, a pesar de no saber leer, pueden entender un cuento infantil, incluso en otro idioma diferente del materno? UA.2

Creo que tendríamos que ver un poco cómo es que están teniendo acceso a esa historia, las ayudas audiovisuales, valga la redundancia, ayudan un montón y más en un mundo que es cada vez más audiovisual, los niños vienen con más agilidad, digamos, en ese tipo de comunicación que les leen mejor las imágenes, incluso también las generaciones anteriores. Y no sólo las imágenes, sino los sonidos y todo eso, después, digamos, si es si lo están viendo gracias a un vídeo en YouTube o una película de ahí la relación entre la imagen y la inflexión. Por ejemplo, no sabe qué se entiende la palabra, pero se sabe que se asustó, y, además, como ellos inicialmente trabajan más de cómo decirlo así, con bloques de información más crudos, básicamente sus historias son más sencillas, pero vino, se enojó y se fue, ya no llegan, todavía no tiene que llover. No analizan tanto, mira ¿cómo llegó y por qué llegó, y ¿por qué se enojó? No es como las historias se volvieron más complejas y nuestra capacidad de leerlas, interpretarlas también. Entonces yo creo que eso es también un estímulo, son muy inteligentes, pero a veces creo que parte del problema que tenemos es que los subestimamos.

¿Considera necesario que los libros en inglés para infantes tengan su respectiva traducción al español? UA.2

Bueno, parte de mi trabajo es también la enseñanza del español como segunda lengua. Yo tengo cierto problema con los métodos que pasan por la gramática y sobre todo de traducción como de gramática. No tanto con adultos, porque a ellos les interesa mucho entender cómo funciona un sistema, pero a mí no me gusta mucho la traducción porque nos hace pensar, lo que yo trato con mis estudiantes es que ellos aprenden a pensar en español, si yo les pongo mucha traducción lo que ellos van a hacer en su cabeza es pensar primero en inglés. Traducir al español y después hablar y eso va a ser el proceso primero, más complicado. Les va a quitar fluidez y después traducir es difícil. Por eso existe una carrera de traducción completamente separada. Independiente la traducción. no es cualquier cosa, no es fácil. Entonces intentamos traducir, pero para eso tenemos todos los falsos amigos o esas traducciones de las que te causan a veces hasta risa. En este campo es típico lo de la muchacha que llega y dice que está embarazada para decir que está avergonzada y así un montón de palabras. Esta vez para niveles más avanzados y cuando ya estamos con ejercicios más complicados o temas de gramática más compleja, cosas así, ejercicios, interacción pueden funcionar ya cuando uno ya tiene un cierto nivel y hemos de traducir un cuento, traducir un poema, traducir una canción pueden ser ejercicios interesantes, pero ya cuando se tiene cierto nivel general, porque ya usted no está usando la traducción para aprender, sino para perfeccionar y mejorar el mundo. Entonces creo que, aunque para niños no, yo no trabajaría con la traducción y porque incluso el cuento infantil, los textos infantiles digamos sociales que pueden ser o dibujos que pueden venir con ilustraciones. Yo puedo poner de nuevo el ejemplo del árbol poner el dibujo de un árbol y no necesito poner árbol porque les llama la atención las imágenes y todas esas. Pero incluso si ampliamos la noción del libro a la tecnología, si pensamos en libros digitales o libros interactivos. Si además puedo ponerles sonidos y videos y cosas así creo que la traducción se vuelve innecesaria y puede ser incluso perjudicial.

¿Cuál es su opinión sobre un libro infantil sin ilustraciones? ¿Lo compraría? UA.1

Si ya eso es un poco más complicado, porque creo que dependerá mucho de la edad para la que va el libro. Y de nuevo, si es para segunda lengua o para la lengua materna como le dije al principio, yo sí creo que a veces más bien el peligro con la literatura infantil es que se infantiliza demasiado. Digamos que al final es un libro de dibujos y no me cuenta nada, o trata a los niños como si no pudieran entender y entonces lo simplifica. O si van acompañados de ilustraciones, yo creo que en algún momento el niño se tiene que dar el salto a la abstracción y a usar su propia imaginación y en ese sentido, el libro sin dibujos es el libro al final al que aspiramos en campos como novela o cuento.

Claro, y de hecho está bueno, no sé si está de acuerdo en que hay un tipo de nivelación para esto, que se yo. Es sorprendente dentro de los dibujos al principio. Pero conforme haya un avance, entonces se van metiendo letras, tal vez texto y después otro poquito, y así sucesivamente para que vayan avanzando en la lectura y no sea tan infantilizado. Seríamos incluso como cierto nivel de transición ya para niños grandes, adolescentes de verdad que no están llenos de ilustraciones, pero tienen ilustraciones de vez en cuando. Cada veinte páginas hay un dibujo. O también recuerdo uno que era muy interesante, creo que también conseguí una copia en PDF por ahí, pero eso es sólo una edición que estaba probando uno es que se llamaba resolver el misterio que venía como un cuento corto era una historia con información y venía un dibujo. Al final, entre el dibujo y la información, uno tenía que resolver el misterio. Tendríamos libros que ya tienen más texto que imágenes, pero todavía tienen una imagen que es parte de la historia así que, si llega a uno como maestra, y poner el libro como objeto interactivo, lo que no sólo está ahí, es decir, que la esencia es la información que se necesita.

¿Qué importancia tiene la literatura en un idioma diferente del materno para los infantes en edades tempranas (entre 7 y 9 años)? UA.2

Creo que hay muchos, muchos beneficios de la lectura en general y si esas lecturas se pueden hacer en más idiomas aparte del materno, ya es un acceso a un mundo todavía más grande. Aparte, digamos, de los beneficios neurológicos o hasta económicos, de la importancia de saber leer y extraer información de un texto. Bueno, veremos ahora que también hay beneficios, hasta emocionales o empáticos. Yo creo que el más grande beneficio de la lectura de ficción de cuento, novela y poesía es que podemos entender las emociones y las vidas de otras personas sin tener que vivirlas. Gracias a ello, gracias a la literatura, yo puedo aprender a pensar cómo otras personas y eso me ayuda a ser más empático y a entender la realidad de otros y eso va a ser bueno siempre en una lengua o en varias. Entre más, mejor y si, además logramos enseñarles a los niños que eso es divertido los conectamos con la parte lúdica de leer bebé es beber en otra lengua. Es una forma de hacer algo divertido que me enseña y me perfecciona. Una segunda lengua para aprender divirtiéndose. Ahí creo que depende mucho de la técnica como se haga, porque creo que el problema ahí está y a cómo enseñamos a leer y las diferencias que hay entre el español y en inglés en esa parte, pues básicamente el sistema educativo norma se nos enseña a leer a partir de la fonética a la letra de presión sonido y a mí al ver esa esa letra en el texto escrito donde presentamos el sonido y conectamos los sonidos para formar palabras, etc. Pero la relación fonética, la escritura del español, es muy diferente de la relación fonética escritura del inglés eso es uno de los problemas cuando uno está aprendiendo inglés como segunda lengua, hay cosas que se escriben igual, pero se pronuncian diferente, la de la famosa H, que a veces se pronuncia y a veces es muda y a veces es X en general todas esas fonéticas del inglés, definitivamente es otra cosa. Entonces, si hacemos la sinopsis, si hacemos la misma aproximación para leer en inglés al mismo tiempo que estamos haciéndolo en español, esa misma aproximación fonética no sé lo que no soy experto en esa enseñanza de la lectoescritura infantil. Pero me suena que puede ser bastante problemático. Entonces, creo que tal vez tenemos que hablar de diferentes técnicas para hacer esa aproximación, hablar es fácil, pero enseñar primero uno y después la otra.

¿Qué extensión en (páginas, texto por página) considera adecuada en un libro para infantes? UA.1

Esto es un poco difícil, porque dependerá de qué tan desarrollados estén como lectores a esa edad porque yo a esa edad me leía una novela en un fin de semana largo debate, porque también precisamente tenía la oportunidad y, por cierto, también donde mi abuela había una biblioteca, mi abuelo siempre tuvo esa preocupación por los libros también. Todo eso sí es que también hay que mantener un poco de equilibrio. Entonces creo que depende mucho de qué hablar de extensión de lo que tenemos que leer, también mucho de la calidad del texto. La podríamos llamar tal vez la intensidad de textura, porque hay textos que son cortos pero muy complejos y no sólo en la escritura, sino tal vez en la historia o en las explicaciones. Pero podemos hablar en un contexto de lo que es cuento. El libro infantil y en un contexto también general de lo que leemos. Creo que es importante la densidad porque si es algo que no es complejo con 10 minutos es suficiente, pero algo que es más difícil es diferente, basta con la televisión. A veces ponemos Netflix en programilla ahí sin gracia y podemos ver diez capítulos, pero ponemos algo más fuerte, emocional o mentalmente y a veces hay que parar a medio capítulo. Pero sí, tal vez podríamos partir de cuánto pueden ellos concentrarse

normalmente y cómo se puede acomodar la lectura dentro de las actividades normales pensando que hagan la costumbre de leer ese algo todos los días, podríamos estar hablando de 15 minutos a una hora, 15 minutos o menos que normalmente ellos se concentran al 100 por ciento. Hay un número muy interesante que leí hace poco que era de hecho sobre la ley de aprendizaje para la lectura cómo es que aprendemos a saber cómo funciona el cerebro para escapar de él. Desde el punto de vista neurológico cómo funciona el cerebro aprende a leer y a ser. Una de las cosas interesantes que hace el autor es que habla de lectores de diferentes niveles de lectura y diferentes habilidades. La ciencia entonces habla de lectores principiantes y de lectores expertos. Pues obviamente hay que ver en qué tipo de lector es el niño, pero sí partiendo de que normalmente a los 7 años no son lectores expertos pienso que sí, eso de que inviertan de 15 a 30 minutos, una hora máxima. De que haya un espacio para que ellos comenten el texto. Ahh, claro, pero que al mismo tiempo no sea una competencia continua con el resto de las cosas que ellos hacen. Creo que a veces es buena idea hacerlo que ellos vean como algo cotidiano y como parte de sus opciones lúdicas.

¿Qué influencia tienen los colores, el tipo de letra y la orientación de sus impresos en los libros infantiles? UA.1

Eso es importantísimo yo creo que la expresión y la calidad de impresión y de edición es esencial no sólo en los libros infantiles si no en los libros en general. De hecho, hace muchos años en los Festivales Internacionales de Poesía hablamos de que toda gira en torno a una historieta estaba hablando de los libros de poesía “Verdades para adultos” decía que todo libro, un libro, debe soportar todas las lecturas y que la primera lectura que un libro recibe es cuando está en el estante de la librería, esa es la primera lectura. Y entonces, si la primera lectura, yo veo en una letra chiquitillo toda apegaba nostálgica de pereza o ya no lo voy a ver igual. Los niños creo que son más audiovisuales en ese sentido, creo que es mayor el asunto sea ellos tienen que ver el caso, que tienen que gustarles el libro que venga de la obra, el contenido. Como objeto también es interesante, efectivamente, para los que somos bibliófilos y a veces, ni siquiera es el texto que queremos traer. Miren esta edición qué bonita, entonces creo que ellos también deberían agarrarle el gusto al libro como objeto, como cosa. A veces juzgamos el libro por la portada y sobre todo en literatura infantil, a veces les compramos los libros porque ¡qué bonitos! Y hemos seguido donde también, por ejemplo, el papel del ilustrador es muy fundamental. Claro que, si me dices, compré este libro porque estaba muy bonito y me imagino que la historieta también, digamos que en un mundo ideal buscaríamos un autor y un buen mensaje en un texto agradable a la vista.

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la tabla 4 para el entrevistado (quien es filólogo y docente de español como lengua extranjera) queda claro que la lectura es un método de grandes beneficios para las personas en general y si se usa como recurso didáctico para la enseñanza de una segunda lengua se obtiene doblemente beneficio. Acerca de las ilustraciones menciona que pueden ser un aporte de gran magnitud dentro de la literatura infantil, debido a que permite que la lectura pueda ser usada de una manera dinámica mientras se desarrolla el proceso de aprendizaje. El entrevistado menciona sobre el contenido que este debe cumplir con las necesidades e intereses de los niños y eso va a depender mucho de la edad y el entorno, además dice que el tema de las moralejas es interesante pues puede llevar a conversatorios entre los estudiantes porque el mensaje que deja el libro a su lector es cuestión de perspectiva.

En cuanto a la traducción de libros de cuentos considera que es innecesaria e incluso perjudicial cuando se trata de aprender una segunda lengua porque causa que el cerebro no haga el esfuerzo clave para aprenderla. Por otro lado, indica lo significativo que resulta la literatura con un lenguaje diferente del materno para el aprendizaje de este y menciona que abre puertas a diferentes mundos no solo reales en un ámbito económico y social sino también a esos mundos donde los autores nos pueden llevar por medio de la lectura tocando áreas emocionales, haciéndonos más empáticos siendo protagonistas de otras historias. Para finalizar, nos habla sobre la extensión que esta depende del gusto por la lectura que tenga cada estudiante porque él personalmente ha sido amante de la lectura desde niño y podía leerse novelas en un fin de semana, cosa que no es común en niños pequeños. En cuanto a colores y tipografía considera importantísimo que el autor se enfoque en esa parte no solo en libros infantiles sino en libros en general debido a que está en la cara que le va a dar el libro a su nuevo lector.

5.2 Análisis General de las entrevistas

Tabla 5. Análisis general de las entrevistas

Descripción: Se hace una comparación de las tres entrevistas, por unidades.

Unidades de análisis	Entrevista 1- E1	Entrevista 2- E2	Entrevista 3 - E3
UA.1 Cuento infantil	Las ilustraciones son muy importantes, no me imagino un libro infantil sin dibujos. Su contenido debe ir de básico hasta avanzado dependiendo de la edad y necesidades de los estudiantes. En cuanto a las moralejas en los cuentos infantiles, son casi fundamentales en todas las historias de cuentos para niños. Los colores, tipo de letra y extensión del libro son las partes más significativas en materia de atractivo visual de un libro. Sobre la extensión no debe ser mayor a 10 páginas.	Las ilustraciones y colores son fundamentales para la comprensión del niño sobre el contenido del libro. Y en cuanto a moralejas o enseñanzas de los cuentos infantiles, son super interesantes para conocer las diferentes perspectivas que marcan los cuentos en los estudiantes. La extensión no debe ser muy amplia para lograr despertar el interés por la lectura. Incentivar a los niños a leer otro tipo de literatura diferente del cuento radica en los gustos de los niños en los distintos géneros literarios.	Las ilustraciones son de gran importancia dentro de la literatura infantil, permite que la lectura pueda ser usada de una manera dinámica mientras se desarrolla el proceso de aprendizaje. El contenido debe cumplir con las necesidades e intereses de los niños dependiendo de su edad y entorno. Las moralejas pueden llevar a conversatorios entre los estudiantes por sus distintas perspectivas. La extensión depende del gusto por la lectura que tenga cada niño. En cuanto a colores y tipografía es importantísimo ya que está en la cara que le va a dar el libro a su nuevo lector.
UA.2 Idioma inglés	La metodología tiene mucha influencia en el interés que los niños puedan desarrollar por la lectura. Las ilustraciones son la razón por la cual los niños logran comprender el contenido de un libro aun cuando no saben leer. La traducción en los libros de cuentos para niños es innecesaria, las edades entre los 7 y 9 años son ideales para que ellos puedan aprender todo sobre una segunda lengua de manera natural, es decir, como se le enseña la lengua materna.	La metodología para el aprendizaje de una segunda lengua tiene que ser atractiva y dinámica. La traducción de los libros infantiles varía dependiendo de las necesidades de los estudiantes. En cuanto al aprendizaje de una segunda lengua es importante su relación con la lectura porque esta podría ser una herramienta de apoyo en el proceso de aprendizaje la edad infantil es ideal para adquirir una segunda lengua de manera natural.	La lectura es un método de grandes beneficios como recurso didáctico para la enseñanza de una segunda lengua. En cuanto a la traducción de libros de cuentos considera que es innecesaria e incluso perjudicial. La literatura en un lenguaje diferente del materno abre puertas a diferentes mundos no solo reales en un ámbito económico y social, sino también emocionales.

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la primera unidad de cuento infantil; los entrevistados coinciden en cuanto a la relevancia de las ilustraciones y su influencia en el desarrollo del interés del niño

en el cuento. En cuanto a contenido sus opiniones, aunque variadas son similares; los tres entrevistados piensan que este debe ser enfocado en las necesidades de los estudiantes y también debe ir de acuerdo con la edad. Sobre las moralejas mencionan en acuerdo que son fundamentales en las historias de cuentos para niños, que permiten conocer las diferentes perspectivas de los niños sobre el cuento y esto puede generar discusiones o conversatorios interesantes. Sobre la extensión el E1 y E2 coinciden en que deben ser libros cortos de no más de 10 páginas para lograr captar el interés de los niños, mientras que el E3 considera de manera personal que esto depende de los gustos de los niños por la lectura. Sobre los colores y tipografía coinciden los tres en que es una parte significativa del libro porque es lo que despierta el atractivo visual en el lector.

En la segunda unidad de idioma inglés; los entrevistados mencionan en sus aportes que, la metodología es de gran influencia en el interés que puedan desarrollar los niños por la lectura por eso debe ser atractiva y dinámica y que además tiene grandes beneficios si es usada como recurso didáctico. Los tres coinciden en que las ilustraciones son la razón por la cual un niño puede comprender el contenido de un cuento sin saber leer o sin saber el idioma, de ahí su relevancia en los cuentos infantiles. De igual manera los entrevistados E1 y E3 coinciden en que la traducción en los libros de cuentos infantiles e incluso perjudicial para el proceso de aprendizaje, mientras que la E2 considera que la traducción podría estar presente y depende de la edad o necesidad de los estudiantes. Sobre el uso de la literatura como recurso didáctico para el aprendizaje de un idioma extranjero los expertos están de acuerdo en que la edad infantil es ideal para la introducción de un idioma diferente del materno porque ellos pueden aprenderlo de manera natural y simultáneamente con su lengua materna, además que este

aprendizaje genera beneficios sociales, económicos y emocionales en las vidas de los infantes.

5.3 Análisis de la observación

A continuación, se encuentra el resultado de la aplicación del instrumento elaborado para la observación, la cual fue realizada en la escuela Enrique Pinto Fernández, ubicada en Alajuela, Alajuela, San Rafael, en I ciclo con la sección 1-6. Se hace un análisis por medio de esta observación, contestando las 10 preguntas elaboradas en el instrumento, divididas en 5 preguntas sobre el comportamiento del docente y 5 preguntas sobre las reacciones de los estudiantes durante el tiempo que dura la observación el cual fue de 40 minutos (una lección). Se trabajarán áreas en pedagogía, traducción y lengua extranjera para lograr aplicar los resultados en el nuevo producto. Se hace una sola observación a una docente de inglés con su grupo de primer grado, se analiza la interacción y comportamiento de la docente con sus estudiantes usando el libro como recurso didáctico infantil en la enseñanza de una segunda lengua. La docente es miembro de un club de lectores de la biblioteca de esta misma institución, se describe como una persona amante de la lectura y además nos comenta lo esencial que es utilizar estrategias de lectura que logren captar la atención de los más pequeños. También considera que su amor por la literatura hace que ella pueda transmitirlo a sus discentes y así adquieran un gusto natural no solo por obligación académica, sino también que la disfruten como parte de su vida cotidiana.

OBSERVACIÓN

- **Institución:** Escuela Enrique Pinto Fernández. Alajuela, Alajuela, San Rafael.
- **Docente de inglés**
- **Nivel:** I ciclo

Tabla 6

No	Dimensiones	Notas
		Aspectos observables
	Docente	
1	¿Qué técnica utiliza la docente para presentar el libro?	
		La docente lee el libro de pie, con un tono de voz adecuado.
2	¿La introducción del libro se hace en inglés o español? ¿Utiliza la traducción?	
		Se hace la introducción del libro en inglés, usando algunas palabras en español.
3	¿En el proceso de lectura, la docente muestra las ilustraciones a los estudiantes?	
		En cada página que se lee y cada aparición de un nuevo personaje la docente muestra el libro a los estudiantes para que estos puedan visualizar cada ilustración.
4	¿La docente desarrolla el contenido del libro utilizando expresiones faciales y lenguaje corporal?	

Hace uso de un amplio lenguaje corporal y expresiones faciales para la interpretación de la lectura.

5 ¿La docente destaca la moraleja del cuento o permite que los estudiantes la obtengan?

Si, se logra destacar la moraleja del cuento y además la docente les pregunta a los estudiantes acerca de su aprendizaje sobre el cuento.

Estudiantes

6 ¿Los estudiantes comprenden el contenido del libro?

Pocos estudiantes logran comprender todo el contenido del libro, algunos siguen el hilo del cuento y uno no lo comprende del todo.

7 ¿Los estudiantes muestran interés por las ilustraciones y colores del libro?

Siempre que la docente mostraba las ilustraciones del libro la mayoría de los estudiantes estaban interesados en verlas.

8 ¿Los estudiantes hacen preguntas relacionadas al contenido?

Los estudiantes por su poco conocimiento del idioma y su timidez al ser observados por una persona extraña dudaban un poco pero finalmente tres de ellos hicieron preguntas sobre el libro. (Hacer preguntas es diferente que participar colectivamente o responderlas)

9 ¿Son participativos y muestran interés por la lectura?

Si hubo estudiantes que participaron durante el proceso de la lectura lo cual mostraba que estaban interesados en su contenido.

10 ¿Logran los estudiantes comprender la moraleja del libro?

Si, en su mayoría los estudiantes comprenden y comparten participativamente la moraleja del libro.

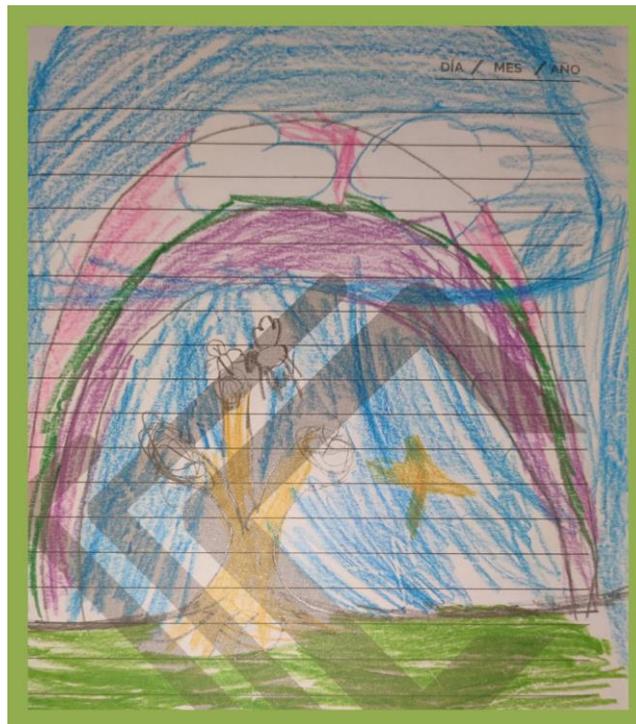
Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la tabla 6 se muestran los datos de la observación, con este instrumento se puede evaluar tanto el comportamiento de la docente para hacer la lectura del cuento como las diferentes reacciones de los estudiantes. La técnica utilizada por la docente fue leer el libro de pie, frente a los estudiantes, con un tono de voz equilibrado para que ellos pudieran escucharla perfectamente. Es elemental mencionar que el uso de la mascarilla (como consecuencia de la pandemia) para la lectura de un cuento imposibilita que los estudiantes puedan leer sus labios y ver más claras sus expresiones, a pesar de ello, ella hizo todo lo posible para transmitirles el contenido del cuento. La docente hizo uso de un excelente lenguaje corporal, enfocándose en el idioma inglés, además utilizaba algunas palabras en español para que los niños pudieran comprender. Los discentes tienen una forma de comprensión más sencilla por medio del lenguaje corporal, además de que se sienten más atraídos cuando el lector trata de interpretar la lectura y se hace parte de ella.

A continuación, se muestran dos figuras que hacen una representación de la lectura, son dibujos hechos por dos estudiantes presentes en la observación, como parte de una actividad realizada por la docente al finalizar la lectura donde los estudiantes deben dibujar lo que comprendieron del libro o aquello que más les gustó. Estas dos figuras (dibujos) fueron un obsequio de los estudiantes a la persona que hizo la observación en agradecimiento por su visita.

Figura 1.

Descripción: Dibujo de estudiante de un árbol y las aves.



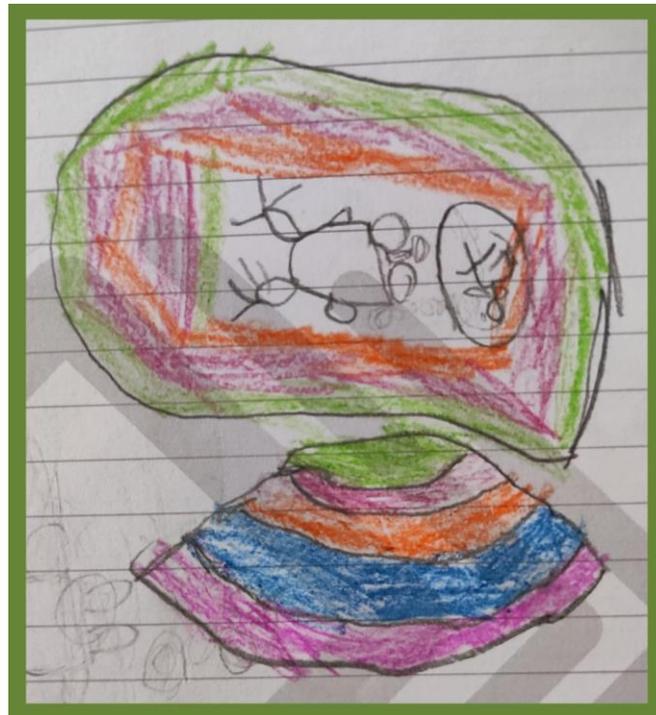
González, T. (2021) [Fotografía personal]

Los colores y las ilustraciones fueron parte esencial del cuento debido a que los discentes prestaban más atención cuando podían ver los impresos del libro, el conocimiento de la clase en general sobre el idioma inglés era muy limitado, pero se pudo lograr la comprensión del contenido del cuento a través de sus impresiones y lenguaje corporal. La extensión del libro es otra parte fundamental para obtener el interés de los estudiantes por la lectura, esto porque es muy corto el tiempo que se puede lograr tener su atención, es decir, si el libro es muy largo, aunque sea interesante, para edades preescolares puede volverse aburrido y en consecuencia dejarán de prestar atención en la lectura después de un rato. La docente realizó una actividad de cierre para evaluar la comprensión y el contenido del cuento y además en modo conversación les hace preguntas sobre la moraleja de la cual todos tuvieron

percepciones muy similares y lograron obtener el aprendizaje de la lectura, además, los estudiantes compartieron por medio de un dibujo su parte favorita del libro.

Figura 2.

Descripción: Dibujo de estudiante de un nido y sus pajaritos.



González, T. (2021) [Fotografía personal]

5.4 Análisis del grupo focal

A continuación, encontrará el resultado de la aplicación del grupo focal que fue realizado con expertos en el área de pedagogía, traducción y lengua extranjera y conocer sus opiniones sobre estos temas y lograr aplicar su conocimiento en el nuevo producto. Las diferentes áreas profesionales son: pedagogía (Doctora en Educación con énfasis en Mediación Pedagógica y Máster en Enseñanza del Inglés), traducción (Bachiller en Enseñanza del Inglés y Máster en Traducción Inglés- español) y lengua extranjera (Bachiller en la Enseñanza del Inglés, Licenciada en Docencia), cada uno realizó sus aportes según su área de

conocimiento. Sus aportes fueron de gran magnitud para la construcción de la producción didáctica en proceso. Se hace un solo grupo focal con tres diferentes participantes expertos, se pretende también conocer sus opiniones y perspectivas del uso del libro como recurso didáctico infantil en la enseñanza de una segunda lengua.

GRUPO FOCAL

Expertos:

- OCC
- LCF
- SRL

Tabla 7

Acerca del contenido en los libros infantiles, he visto libros con páginas llenas de texto y otros con solo algunas líneas. ¿Cuál consideran que es la forma más adecuada para la lectura de los infantes? UA.1 - Por SRL, OCC y LCF

(SRL) En fin, mi propia vivencia o de lo que llevo de ser educadora es lo que he visto para primer ciclo. Más imágenes, ellos aman las imágenes, los colores, eso es lo que les llama mucho la atención. En segundo ciclo sí podría ser una combinación de imágenes con texto.

(OCC) Habría que medir siempre las destrezas de los niños, porque hay muchos de ellos que ya quieren ver texto con las imágenes y ya tienen la motivación para leer. Y entonces, por lo tanto, habría que medir cuál es el nivel cognitivo, el nivel de destrezas, de avance de los niños.

(LCF) Eso es algo muy importante de ver qué tipo de niños estamos trabajando. Sí, incluso estaba pensando. Tiene que ver con lectura las benditas flashcards, muchas veces se utiliza el dibujo y abajo del dibujo letras. Como dice Olga, depende de los chicos, ya se les pone la palabrita. Entonces, depende de la edad, pero ya empiezan a seguir esa discriminación. Tiene que ver con esos signos raros que se ven abajo. Y ellos empiezan a preguntar. Entonces creo que como decía la compañera, si para el primer ciclo generalmente se van a preferir más imágenes que texto. Porque apenas están empezando, pero creo que no necesariamente tenemos que discriminar.

¿Es importante que los personajes del cuento tengan un nombre propio? UA.1 - Por OCC y LCF

(OCC) Sí es sumamente importante que cada personaje tenga su nombre llamativo, que tenga una connotación hacia un interés dependiendo de la época en que estamos escribiendo el libro, por ejemplo, ahora la gente está más centrada en lo que es la naturaleza. La parte holística del ser, desarrollarse tiene que ver, tiene que ser un nombre llamativo para esa población, en ese mundo particular. Usualmente antes teníamos los nombres José y Carlos, estos nombres más tradicionales, pero ahora hay que ver que los chicos, los niños tienen una gran imaginación, dicen que sus nombres tienen que ser muy pero muy creativos.

(LCF) Estaba pensando ahorita, se me escapa el nombre del autor, pero son estos cuentos viejísimos que vienen como el de Grecia de qué se yo, del gato y el ratón, la cigüeña. Y la verdad

son cuentos que no usan nombres, pero que le ponen al personaje el nombre del animal que ellos tienen y lo usan como nombre propio. Creo que pueden ser también, además de, como decía Olga nombres llamativos, nombres que los chicos se encuentren en su cotidianidad. También se puede recurrir a este otro tipo de nombres propios. Incluso les puede ayudar a los chicos a manejar vocabulario. Entonces le puedo decir que Mister Fox y Jay le pusimos nombre al zorro y ya está aprendiendo que el zorro se dice fox.

¿Qué pueden mencionar acerca de los colores en los libros de cuentos y su impacto en los infantes? UA.1 - Por SRL y OCC

(SRL) Pues más que todo lo veo con un texto, digamos que tenemos en la escuela que utilizamos de cómo los colores tienen que ser llamativos en general porque todo lo que sea de colores nos encanta. Por ejemplo, me pongo a pensar en el libro de primer grado, generalmente siempre ellos van a ver si tienen colores o no, porque eso les va a llamar mucho la atención que tantas imágenes tienen y que tan coloridas son, entonces para mí sí es importante lo de los colores y creo que no únicamente cuando hablamos de niños, sino que inclusive hasta los adultos, nosotros también y eso llama mucho nuestra atención.

(OCC) Recuerden que algunos somos muy visuales, otros tenemos todos estos estilos de aprendizaje y hay que tomar en cuenta. Hoy estaba leyendo un artículo bueno, existe la terapia del color y estaba leyendo un artículo al respecto precisamente hoy. Los colores vivos, los colores eran muy muy llamativos e incitaban a la alegría, a la celebración y los colores más bajitos a un momento de relajación. Yo aprendí eso con los colores, con los textos para los estudiantes. El color azul, por ejemplo, el color azul te duerme, no podemos usar ese color. Y bueno, cada color expresa sentimientos, emociones y te despierta o te duerme.

¿Consideran que existe algún tipo de confusión en la realidad en los infantes cuando se les cuenta que los animales, plantas u objetos hablan en los cuentos? UA.1 - Por OCC

(OCC) No, no existe ninguna confusión en los niños al respecto, porque ellos en su entorno lo dominan muy bien, a los niños les fascina el contacto con la naturaleza, con los animales. Tengo sobrinos nietos que van a cumplir 4 años. Esto ha sido una escuela para mí y siempre he sido tutora de niños, yo he trabajado con niños, ya tengo 40 años de trabajar con niños. Siempre he aprendido en esas generaciones, su comportamiento, sus destrezas, sus emociones y los niños en verdad tienen una gran imaginación. Ellos saben muy bien y les encanta eso, que no se les va a contar un cuento de la vida real, de los problemas que estamos sufriendo ahora no, ellos quieren todo, la imaginación, los gemelos sólo quieren ir al bosque y ahí está el lobo y ahí vive Caperucita, ahí en el bosque que es mi jardín. Ahí viven todos los animales y todas las plantas. Ese es el mundo, esa es la imaginación, ese es el mundo en que ellos viven. Yo soy tutora ahorita de uno de seis años y les encanta todo lo de los animales en inglés, su mundo, cómo se llaman las plantas, su realidad y también la fantasía. Así que no hay ninguna confusión en absoluto.

¿La tipografía, tamaño del libro y número de páginas puede influir en el interés de los infantes por la lectura? ¿Qué podrían mencionar sobre la extensión (cantidad de páginas) de un libro de cuentos infantiles? UA.1 - Por SRL y OCC

(SRL) Sí, por ejemplo, considero que para una persona que sinceramente casi nunca lee o digamos como en mi propio caso, donde uno ha tenido que hacer un proceso porque no fue criado en esto de la lectura, definitivamente leer libros muy gruesos lo que va a hacer es frustrarse muy rápido y creo que con la niñez pasa exactamente lo mismo. Las habilidades si es un niño, digamos que de pequeño leía que siempre le ha encantado y que más bien ya es un hábito en su vida leer, no importa, digamos, si el libro es delgadito igual siempre lo van a disfrutar. Entonces eso va a depender mucho, de si el contexto del que vengas sea capaz cada estudiante o cada niño.

(OCC) Mira estos libros que son chiquititos y son como de unas cuantas paginitas en una serie cuando ya estaban en la escuela tenían 5 y 6 años y yo les leía muchísimo lo de estas series, que también verdad es son apenas unas cuantas paginitas. Le compré a los gemelos. Y me encanta. Y yo lo he notado con los gemelos. O sea, ellos empiezan a leer y ya pasan a la siguiente página y ya quieren terminar. Pues yo creo que también son hábitos, porque sí he visto que hay libros

bastante extensos y les gusta, pero eso es otra cosa su estilo de aprendizaje, personalidades del niño. Hay que recordar que hay niños muy hiperactivos, niños que tienen mucha distracción y su tiempo de prestar atención es muy cortito.

Sobre la complejidad de las palabras, ¿estas deben ser básicas de acuerdo con el vocabulario y contexto social manejado por los aprendientes? UA.2 - Por LCF

(LCF) Cuando yo estuve dando a chicos de escuela, di varios niveles. Es que yo me acuerdo de que yo me asustaba mucho cuando veía las palabras que venían en los libros. Estoy hablando de que los libros que se usaban en esta escuela eran libros para aprender inglés y venían unas palabras que yo aprendí un montón hasta yo tenía que aprender y yo al inicio estaba como muy en desacuerdo ya después fui viendo que tiene que haber una mezcla. Que todo no sea lo que ellos ya conocen, sino que irles metiendo poquito a poco, no del todo ni montones de palabras, pero creo que sí tiene que haber una mezcla bien interesante para que eso les sirva a los chicos de estímulo y que puedan aprender otras palabras. ¿Por qué? qué ganamos con que sólo lean lo que ya saben. Entonces sí, no se debe llenar de texto, pero sí de palabras nuevas y grandotas, para hacer una mezcla. Y los chicos aprenden, entonces se van llenando de vocabulario, como una introducción a nuevas palabras. Yo me acuerdo de que en estos textos venían palabras que ellos ya conocían por montones, pero también las introducían, les estaban introduciendo y ellos presentaban nuevas palabras. Entonces será mucho más fácil para ellos lograr comprender qué significaban mediante el contexto, porque las otras palabras sí las conocían. Entonces creo que es muy importante tenerlas en cuenta. Que no sea solo palabras que ya conocen, sino irles presentando palabras nuevas y de poquito en poquito de complejidad mayor para que ellos vayan al este incrementando el vocabulario.

¿El libro de texto es suficiente para una clase de lectura o puede ser usado como complemento de esta? UA.1 - Por LCF

(LCF) Mira, Tania. Para mí todos los libros siempre van a ser complementos. Siempre es un recurso más que tenemos los maestros, los profesores. Es un error muy grande en el que a veces se cae simplemente depender del libro de texto. ¿Cuándo? Cuando se da la lectura y esto lo voy a ligar con la pregunta anterior, cuando yo trabajaba con niños utilizaba muchísimo estos que se les llaman los Big Books porque tenía que estar al frente de la clase entonces para que todos lo vieran, que el dibujo estuviese grandote, que si había letras, que los chicos las pudieran ver. Entonces todo, es complemento de todo. No podemos simplemente decir ya me dieron un libro de texto, costó carísimo, lo tengo que usar, no, no nos podemos enfascar eso, o sea, uno comprende la parte económica, claro. Hay papás detrás de ese niño que pagó un montón de dinero por los libros que compraron. Pero creo que esto es un proceso de concientización que hay que hacer en escuelas, colegios, con papás, con los administrativos, que los libros son simplemente un recurso más que tenemos que utilizar los docentes para lograr despertar todas las habilidades en los chicos, sin importar la edad.

¿Los dibujos sin texto pueden ser usados como una forma de lectura en edades tempranas, entre 7 y 9 años? UA.1 - Por SRL

(SRL) En ese caso, pues si, definitivamente yo diría que pueden ser usados, por ejemplo, digamos en el caso de escuelas públicas, estamos hablando de que los chicos en primer grado todavía no saben leer ni escribir. Entonces definitivamente las imágenes van a ayudar muchísimo en caso de contarles una historia, involucrándose en cuanto a lo que tienen que ver con la lectura. Entonces, si es una buena idea para hacerlo, porque ellos todavía no entienden lo que dice en la partecita de abajo. Así es que considero que si es una buena opción.

¿Qué edad cree que es adecuada para comenzar el hábito de la lectura? ¿Por qué? UA.1 - Por OCC

(OCC) Bueno de verdad que la edad es desde que el niño está en el vientre. Yo ahorita la tecnología no sé, pero sí me acuerdo ver muchos programas, lo hice con mi hijo Emmanuel, lo hice con Dani también, pero mi hijo Emmanuel y en particular mami, me lo encontró con 6 meses sentado, ya se sentaba y leía libros y mami me decía cuando yo estaba en la universidad y él en la

casa con ella. Y sí, personalmente creo que desde siempre los niños se les pueden introducir la lectura. Ahora sabemos muy bien por medio de la tecnología que los niños están leyendo desde edad muy temprana 2 años ya están diciendo palabras y reconocen todas las letras, etcétera. Tres años y algunos niños, cuatro años. Me dice Tania que su hijo ya está leyendo, o sea, yo no limito la lectura y no estoy de acuerdo con programas que limiten la lectura a cierta edad en absoluto. Que los niños tienen una gran capacidad y algunos que no la tienen, pues se les ayuda, se les estimula porque tuvieron diferentes experiencias, pero se les estimula. Nunca hay que dejar de estar leyendo para los niños desde que están en el útero.

¿Es necesario hacer uso de la traducción en libros infantiles cuando se escribe en una lengua diferente a la materna? UA.2 - Por LCF

(LCF) Mira, Tania, yo te voy a decir que no, y te voy a contestar desde mi primera área, desde mi área docente si yo ahorita he estado en traducción y en más. Pero se hace precisamente porque hay un encargo de traducción, hay una persona que necesita ese libro en cierto idioma. Ya sea en español o en inglés, pero mi experiencia como docente me dice que no, yo estuve trabajando con chicos desde preescolar. O sea, desde preescolares siempre se les habla en inglés. Los libros que les llevaba eran en inglés, los chicos creo tienen una ganancia a diferencia de los adultos, es que ellos no necesitan saber qué significa cada palabra, los adultos sí. Cuando uno empieza a aprender un idioma más viejillo, ya uno si ocupa, bueno, si esta frase quiere decir eso, pero ¿qué quiere decir esta, esta, esta y otra palabra? En cambio, los chicos no, ellos no necesitan saber eso y precisamente por eso no es necesario una traducción. Obviamente van a depender de la metodología que vos estés aplicando, de cuál sea el objetivo que tenés para esa clase en particular, pero yo diría que no y te lo reafirmo. Fueron muchos años trabajando con chicos y nunca tuve que recurrir a una traducción para que los chicos entendieran la lectura.

¿Qué importancia tiene que un libro de cuentos para edades tempranas, entre 7 y 9 años tenga o no una moraleja? UA.1 - Por OCC, LCF y SRL

(OCC) Esa es la mejor edad para enseñarles a los niños valores, virtudes, ser seres humanos íntegros, todos los valores que tengamos, depende de la época, el respeto, la tolerancia, la diversidad, es la mejor manera, o sea, esa es una estrategia que debe existir en un libro de cuentos. No puede ser implícita o explícita se puede decir directamente, pero implícita. En la literatura se sacan muchos de la referencia, o si hay una referencia, si hay una moraleja, si hay una lección allí. Pero tiene que ser parte de la literatura varias personas lo interpretan de diferente forma, pero siempre, siempre tiene que ser algo en las mentes creativas, lo que los niños interpretan. Pero cierto, sumamente importante.

(LCF) Yo me acuerdo de que pequeña yo, al igual que Susana, mi mamá ni mi papá no fueron de inculcarme el hábito de la lectura, pero a mí me llamaba la atención. Entonces yo siempre le andaba pidiendo a la gente que me contara cuentos, siempre estaba allí, eso sí lo recuerdo yo. Siempre era; me cuentan un cuento, me cuentan un cuento, siempre. Entonces tal vez no era leído, pero me lo contaban y para mí eso era el momento, ¿verdad? Con mi hijo yo sí, como dijo Olga desde que lo tenía en la panza, yo le empecé a leer chiquitito, le leía para dormirlo, entonces para él esto ha sido algo de desde siempre. Ahorita está muy ocupado con la U, hay momentos, pero es un chico al que le gusta la lectura. Una de mis mejores amigas también siempre le inculcó la lectura a los hijos y el menor ahora tiene nueve años y se lee el libro de Harry Potter, que es masiva y se lo leyó primero en español y cuando terminó me llamó y me dijo Lynn, tú me puedes prestar los libros de Harry Potter en inglés ya me los terminé en español. Entonces es fenomenal. Es fenomenal. Y este asunto de que tengan una moraleja. A mí me parece muy bueno porque es donde se les puede enseñar mucho.

(SRL) Una de las cosas también que he visto es que no se trata únicamente de enseñar una materia, un contenido específico en el caso de uno, por ejemplo, en inglés, sino que estamos formando seres integrales y parte de eso no es únicamente pensar en que okey, necesito que domine este tema específico, sino también pensar que ellos necesitan escuchar de ese ese valor, eso que yo les pueda transmitir. Muchas veces utilizo ese tiempo de actividades para poder enseñarles algo porque he visto la necesidad tan grande que esos chicos tienen de la lectura, entonces las moralejas y todo lo que puedan aprender que les vamos a dar de valores es muy importante para la vida de ellos.

En cuanto a valores y moralejas, me gustaría saber si leían en su infancia, aunque sea en su idioma materno, cómo eran esos libros, por qué los preferían y cuáles no les agradaban y sus razones. UA.1 - Por SRL

(SRL) De lo que puedo recordar, digamos, de mi infancia, bueno, definitivamente yo no fui nunca, nunca se me inculcó, el hábito de la lectura que yo leí libros porque tenía y no porque lo disfrutaba, entonces de lo que recuerdo, inclusive por eso tal vez es para mí más difícil ahora lograr que mis estudiantes, poderles entrar de tal manera que ellos disfruten de la lectura, aunque lo deseo. Entonces digamos, de lo que yo recuerdo, me acuerdo mucho de la cucarachita mandinga, tenía una manera especial de ver el cuento de mi tía panchita, única mirando al mar. Mis papás se dieron cuenta que definitivamente a mí no me gustaban, para mí era lo más triste que podía haber. Entonces eso es lo que yo recuerdo de algunos de los cuentos, de los pocos cuentos que recuerdo de mi niñez.

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la tabla 7 para las entrevistadas (quienes son: una doctora en educación con énfasis en mediación pedagógica, una traductora inglés- español y una docente en el área de inglés) queda claro que en el contenido de los libros infantiles es fundamental la presencia de imágenes y que el texto va a depender mucho de las destrezas y capacidades cognitivas de los estudiantes. Sus opiniones acerca de si los personajes de los cuentos deben tener un nombre propio, mencionan que es primordial puesto que esta podría ser una manera de enseñar vocabulario y crear interés en los niños sobre el cuento y su contenido. Acerca de los colores, extensión y tipografía, las entrevistadas mencionan que los colores son una manera acertada para llamar la atención de los niños, además de que con ellos se pueden también trabajar las emociones y sobre la extensión y la tipografía; influye en el interés que pueda despertar este libro de cuentos en los niños. También mencionan que no existe algún tipo de confusión el hecho de que en los cuentos los personajes sean humanizados por los autores cuando los animales u objetos hablan en los cuentos y por el contrario es bueno que los niños vuelen su imaginación y salgan de la realidad que viven la cual no siempre es la mejor.

En cuanto al vocabulario mencionan que es enriquecedor para el aprendizaje de los estudiantes cuando se trata de una lengua extranjera, introducir variedad de palabras en los textos y además mencionan que la traducción es completamente innecesaria cuando se busca que los estudiantes hagan su mayor esfuerzo por aprender nuevo vocabulario. Sobre los libros de texto en las aulas, las entrevistadas mencionan que el libro de texto es un apoyo complementario para los docentes, sin embargo, es completamente erróneo caer en la dependencia total de los libros como herramienta didáctica y dejar de lado la creatividad. Además, opinan que la lectura es un hábito beneficioso que aporta positivamente la vida del niño desde antes de

su nacimiento. Acerca de las moralejas en los cuentos infantiles, nos mencionan que la lectura es una herramienta mediante la cual podemos sembrar valores y marcar virtudes en los estudiantes y las moralejas son clave en el proceso donde se trabaja la creatividad y formación no solo de estudiantes sino también de seres integrales para una sociedad.

5.5 Triangulación de datos

Tabla 8

Unidades de análisis	Categorías de análisis	Entrevista	Observación	Grupo Focal
UA.1 Cuento infantil	C1. Contenido	Mayormente cuento, con una estructura que atrape día a día el interés de los niños. Es posible introducir otro tipo de contenido como historia o poesía, cubriendo las diferentes necesidades e intereses de los estudiantes.	Cuento infantil con características muy similares al producto que se pretende crear. Are You, My Mother? por P.D. Eastman de Bright and Early Board Books.	Esto va a depender de la población con la que se trabaje y las necesidades educativas que se presenten.
	C2. Enseñanza	Nos permiten conocer los diferentes puntos de vista de cada lector.	La docente propone una actividad para conocer las diferentes perspectivas de los estudiantes.	Las estrategias aplicadas por la docente cuando usa el libro como recurso didáctico influye en el desarrollo del proceso de aprendizaje.
	C3. Diseño	Es casi imposible imaginar un libro infantil sin ilustraciones ya que es a través de ellas que muchos niños comprenden el contenido de un libro sin necesidad de saber leer.	Predomina el diseño en el libro explicando paso a paso la narración.	El diseño tiene gran impacto en los libros infantiles y debe predominar sobre el texto.
	C.4 Colores	Es el atractivo visual más importante para el	El autor en este caso utiliza solo tres colores.	Los colores tienen muchos significados y

		lector.		transmiten emociones desde niños hasta adultos.
	C5. Fuente	Para una población infantil, la tipografía debe ser grande y clara con el fin de ser comprendida.	Letra bastante clara y de buen tamaño para uso personal.	Siempre debe ser clara pero también depende de las necesidades que vaya a cubrir el libro.
	C6. Extensión del libro	No debe ser mayor a 12 páginas de texto completo. Que logre despertar el interés por el contenido sin llegar a ser aburrido.	18 páginas con poco texto, no más de dos líneas en cada una.	Para hacer la inmersión en la lectura de los más pequeños se empieza con poco y el avance va a depender de cada estudiante.
UA.2 Idioma inglés	C1. Lectura	Presenta grandes beneficios cuando es utilizada como recurso didáctico.	Herramienta de uso frecuente por la docente en la enseñanza de una segunda lengua.	Es un hábito que se debe trabajar desde que el niño está en el vientre.
	C2. Lenguaje	No debe de existir una traducción de la lectura.	Se utiliza la traducción porque los estudiantes son hablantes nativos del español y su conocimiento del idioma inglés es menor al básico.	No se considera necesaria la traducción en los libros de cuentos infantiles debido a que ellos cuentan con la capacidad de comprender y aprender cualquier lenguaje desde edades tempranas.
	C3. Semántica	Expresiones comprensibles para la población infantil.	El vocabulario del libro tiene un inglés básico. Excelente para primer año.	Depende de las destrezas de cada estudiante.
	C4. Sintaxis	Debe ser clara desde un nivel básico hasta avanzado.	Completamente adecuada para la edad de los estudiantes.	Debe haber un avance paulatino en la complejidad.
	C5. Fonología	Agudiza el oído para la comprensión de una segunda	Clara y correcta.	Es necesario que se aprenda correctamente para fortalecer un

		lengua.		desarrollo positivo en el proceso de enseñanza.
	C6. Lenguaje Corporal	De vital importancia en el momento de la lectura porque puede despertar el interés de los estudiantes o, por el contrario, no lograr atraparlos con la lectura.	Total, uso de lenguaje corporal muy adecuado para la población infantil.	Indispensable en el proceso de lectura de cuentos infantiles.

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

En la tabla 8 plasma los datos investigados sobre las características tanto físicas como de contenido que se debe encontrar en un libro infantil. Por medio de las entrevistas aplicadas se obtiene información acerca de las posibles características que describen a un buen libro de cuentos, por ejemplo, sus ilustraciones, colores y diseño las cuales destacan como aspectos creativos puesto que se busca despertar el interés del estudiantado en edades tempranas. Además, se entiende que la lectura es un recurso didáctico de gran apoyo en el proceso de enseñanza tanto en lengua materna como extranjera. El contenido de los libros infantiles se enfoca más en el cuento, pero puede variar según la población, destrezas e intereses de los estudiantes, es decir, que una pequeña parte de la población infantil muestra habilidad para hacer lecturas más complejas.

Sobre la aplicación de la observación se trata de presentar un libro con características similares al que se pretendía producir, a pesar de que este no era tan colorido como se logró saber durante la investigación acerca de los libros de cuentos infantiles, se hizo uso de una escala de colores cálida y diseños agradables que lograron llamar la atención de los estudiantes en conjunto con el contenido del cuento. Acerca del tamaño del libro se observa que puede variar según la actividad que se aplique para la lectura, es decir, es básico que los estudiantes tengan un libro cada uno si su tamaño es pequeño visto que algunos pueden no verlo claramente desde su lugar si su maestra lo presenta al frente de la clase. Si no existe esta posibilidad, lo ideal sería un libro grande tanto en fuente como en diseño o una estrategia adecuada de parte del docente para cumplir con cada necesidad. Se investiga que la traducción no debe ser parte del proceso de lectura cuando se está aprendiendo una segunda lengua porque el docente debe utilizar otras estrategias que dejen ver el nuevo idioma de manera más natural porque la

población infantil tiene la capacidad de aprender varios idiomas de forma simultánea, no obstante, en este caso el conocimiento de los estudiantes sobre el idioma inglés era muy básico y limitado. Se hace uso tanto del inglés como del español en conjunto con el lenguaje corporal y se logra de manera positiva que los estudiantes comprendan el contenido.

En cuanto al grupo focal, se comprende que no hay una edad recomendada para iniciar la lectura siempre es ideal fomentar este hábito desde los más pequeños hasta los más grandes por sus ya conocidos beneficios y cero limitaciones es decir ya existe una forma de lectura desde que nacen y a partir de ahí continúan creciendo en el proceso de la lectura. Dentro de las características de contenido del libro más allá de su historia y personajes, debe existir una estructura gramatical correcta para lograr un aprendizaje completo. Tanto las categorías de la unidad de cuento infantil como las del idioma inglés demuestran ser una cadena de conceptos que pueden provocar el interés del niño por el libro. A partir de este conocimiento y con las diferentes perspectivas se puede lograr hasta una mesa de debate o conversatorio como actividad seguida de la lectura para saber el nivel de comprensión que tienen los estudiantes del libro. Todos los expertos concuerdan con que el lenguaje corporal es indispensable en la lectura ya sea que esta sea en una segunda lengua y ayude a su comprensión o también su uso mantenga a los estudiantes atentos a la lectura. Los estudiantes en edades tempranas tienen la capacidad de comprender varios idiomas diferentes del materno a través de métodos como el lenguaje corporal e ilustraciones.

Capítulo VI. Producción didáctica.

6.1 Descripción de la producción didáctica: *The Meadow*

Esta producción es un libro infantil en inglés, se encuentra dentro de la categoría cuento corto, esto porque se logró investigar que la extensión de un cuento para niños debe ser corta para atraer su interés. En este caso el libro tiene una extensión de 30 páginas con pocas líneas de texto en cada página puesto que está enfocado en mostrar un amplio diseño. El diseño se muestra en forma de escenario, es decir, el libro abierto a dos páginas muestra un solo escenario que tiene relación con el texto mostrado en cada página. Las ilustraciones son coloridas y atractivas para la población infantil, el color verde predomina porque es el color natural del cocodrilo quien es el personaje principal de la historia. El tamaño y tipo de la fuente son adecuados para que tanto los docentes como los estudiantes puedan leerlo sin ninguna complicación. El tamaño del libro es también grande así que sus ilustraciones y letra puede apreciarse bien, aunque el docente lo exponga frente al aula. El vocabulario utilizado es un inglés comprensible para quienes tengan un nivel básico del idioma, las palabras que no lo sean siempre serán de aprendizaje para los estudiantes y las ilustraciones colaboran ampliamente en la comprensión de la historia.

Acerca del contenido, hay una pequeña y hermosa historia detrás de este cuento. En palabras propias de la autora, González, (2021):

Hace unos años cuando mi hijo que ahora tiene 5 años apenas comenzaba a hablar me pedía todas las noches que le contara una historia, pero él era quien me la contaba a mí. Esta historia trataba de un cocodrilo, un lago y sus amigos, todos los días había una parte diferente y así se fueron uniendo los

pedazos para formar la historia. Un día en el curso de expresión escrita de la universidad, una profesora nos deja la tarea de escribir una pequeña historia y ahí comienza la idea de escribir sobre aquel cocodrilo. Es vital mencionar que en el camino y creación de este maravilloso cuento hecho realidad hoy gracias a la modalidad de producción didáctica de esta licenciatura, han participado muchas personas dejando su granito de arena. En gran parte, mi profesora y mi compañero tuvieron una gran influencia, aprendí la relevancia e impacto que puede tener una tarea en un estudiante y el alcance que puede tener hasta demostrarnos de que somos capaces.

En resumen, el rol del docente juega un papel fundamental en la vida de cada estudiante. Es un camino largo que se inicia a muy temprana edad y termina en la vida adulta, debido a que no existe una edad límite para terminar de estudiar. Los docentes pueden dejar huellas tanto positivas como negativas en los estudiantes, como ayudarlos a decidir lo que quieren estudiar por medio del ejemplo o una clase que logre apasionarlos tanto que los incline hacia ciertos gustos en particular. En el caso de la autora específicamente, una tarea que se dejó a más de 15 estudiantes por igual sembró la idea de un sueño en una estudiante que terminó siendo una realidad. De ahí la gran necesidad de que los docentes hagan su trabajo con amor, entrega y dedicación para poder seguir sembrando huellas positivas y duraderas cada vez en más alumnos.

6.2 Orientaciones generales para la producción didáctica

Este libro está enfocado en un público infantil tanto en las escuelas como en los hogares. En las escuelas se puede utilizar, en sesiones de lectura, para el aprendizaje del idioma inglés, aprendizaje de vocabulario en inglés. Por su

contenido que es acerca lo elemental que es ayudar y no juzgar a los demás por su apariencia, nos permite enseñarles sobre valores y la amistad. Además, se puede trabajar la comprensión de lectura y distintas actividades que se pueden realizar por medio de la lectura, incluso improvisadas como lo hizo la docente en la observación de esta investigación quien a partir de la lectura del cuento insta a los niños a dibujar sobre éste de inmediato y sin ninguna planificación.

En las casas, se puede utilizar como parte del repertorio de cuentos infantiles que tenemos en casa para los más pequeños, para la lectura de cada noche, para fomentar el aprendizaje de una segunda lengua. Los niños tienen la capacidad de aprender más de un idioma simultáneamente porque hacen una conexión en el uso de las palabras una vez que las recibe en paralelo con su lenguaje materno, cuando se lee o cuando recibe instrucciones tanto así que es posible que en algún momento no se dé cuenta de que hubo un cambio de idioma. Así que la lectura siempre es un hábito positivo que se da doblemente cuando el niño obtiene esta estimulación en una segunda lengua.

Capítulo VII. Conclusiones, recomendaciones, alcances y limitaciones.

7.1 Conclusiones.

1. Después de una búsqueda exhaustiva a través de llamadas, mensajes e investigación tanto por medios de internet como en conversaciones con los diferentes expertos, se concluye que la elaboración de un libro no es algo sencillo. Se requiere principalmente de una idea firme, una historia y una gran imaginación, tan grande como la de un niño. Plasmar la idea en papel, junto con cada idea que surja en el camino y así poder comenzar paso a paso con la elaboración; empezando por el contenido cada uno de los detalles tiene su peso.
2. A través del proceso de investigación se concluye con un gran aprendizaje y mucha satisfacción con los resultados a pesar de la complejidad de cada etapa y muchas horas de trabajo. El diseño y el contenido fueron las partes más elaboradas, en cuanto a la gama de colores, extensión y fuente es algo que se va viendo durante el proceso de la producción de una manera más sencilla, los cambios que se realizan sobre estos aspectos son muy pocos.
3. Acerca de las necesidades y criterios de calidad que debe tener un cuento infantil, es imposible llegar a esta conclusión sin contar con la opinión de distintos expertos en los diferentes temas que se requiere para la construcción del libro. Fueron imprescindibles entrevistas, grupos focales y observaciones para poder analizar las necesidades que existen en la población infantil, cuáles son las fortalezas que debe tener un libro infantil para lograr la atención de esta población. Dentro de las necesidades podemos mencionar un vocabulario adecuado para la edad con la que se

está trabajando que tenga un grado de dificultad en crecimiento de manera paulatina para reforzar el aprendizaje de la segunda lengua.

4. Se hace una recolección y organización de toda la información obtenida durante toda la investigación con el fin de aplicarla en la producción del libro. Se concluye con datos concretos como el gusto de los niños por los animales y los colores fuertes, la necesidad de que las letras sean de un tamaño adecuado para su lectura, una extensión corta o unas páginas con pocas líneas y mucho color. Sin dejar de lado aspectos de gran relevancia como lo son; el contenido del cuento y su enseñanza puesto que los niños en casa o estudiantes en las instituciones en edades tempranas tienen mucha anuencia al aprendizaje de valores por medio de historias contadas de forma atractiva. Este aprendizaje eventualmente puede ser aplicado en la vida diaria de cada estudiante si el cuento logra marcarlos de manera positiva con su enseñanza.
5. Se logra la producción de un producto de calidad que cumple con todas las características que debe contar un libro infantil para niños, según las recomendaciones de los expertos. Un producto ideado principalmente para la población infantil, el cual pueda ser utilizado como recurso didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua en las aulas, en este caso el idioma inglés. No obstante, durante el proceso se concluye que puede ser también utilizado por padres, madres y cuidadores en sus hogares como una herramienta de entretenimiento y reforzamiento de la enseñanza de vocabulario del idioma. Debido a que es crucial en un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera la práctica. La lectura es un recurso didáctico totalmente beneficioso para el desarrollo de habilidades lingüísticas. Se logra impactar tanto a los estudiantes como a los docentes con la elaboración de

esta producción didáctica que logra cumplir su objetivo principal; ser una herramienta de apoyo en la enseñanza del inglés en las aulas.

7.2 Recomendaciones

- 1.** La investigación antes de la elaboración es fundamental, esta no debe ser superficial ya que las perspectivas de los diferentes expertos pueden variar o encontrarse en algún punto. Considerar clave tanto las opiniones de los entrevistados como los antecedentes que existan sobre el tema, sin embargo, no se debe dejar de lado la esencia del autor. Analizar la población meta, sus gustos y necesidades, por ejemplo, colores atractivos para esta población.
- 2.** El libro en general debe ser un producto de calidad en sus diferentes aspectos como el diseño, los colores, la fuente, el tamaño y la extensión los cuales son fundamentales para lograr cumplir con las expectativas de los estudiantes, padres, madres y docentes según el uso que se requiera del libro. De ahí la necesidad de que se utilice colores y cosas llamativas para ellos.
- 3.** Se recomienda considerar los gastos que se requieran para la producción del libro en cuanto a la impresión de ejemplares, diseño y asesoría. Buscar varias opciones visto que los precios varían y las diferencias son grandes. Buscar profesionales y obtener un producto de calidad que cumpla con las necesidades examinadas en el proceso de investigación.
- 4.** Mantener un contacto frecuente con el diseñador durante el proceso de ilustración del libro, le permite al autor transmitir sus ideas más claramente para que el diseñador pueda plasmarlas en el libro de forma natural. De esta manera el resultado sería positivo tanto para la población meta como para el

autor porque la confianza y las buenas relaciones permiten cumplir con resultados de calidad.

7.3 Alcances.

Se logra obtener un producto de calidad que cumple con las expectativas del autor y las recomendaciones dadas por los expertos. Plasmando una gama de colores vivos, fuente clara, extensión corta y un contenido agradable. Una comunicación impecable con el área de publicaciones (encargados de la impresión y diseño del libro) la cual es de gran ayuda para cumplir con la idea original y objetivos en la producción del libro. Finalmente, se obtiene la impresión del libro tanto en inglés (versión principal) como en español y su versión en digital de ambos idiomas, además, un diseño digital animado que pretende atraer la atención de los estudiantes y fomentar su gusto por la lectura.

7.4 Limitaciones

Este es un proceso que económicamente no todos los escritores podrían cubrir y es por esta razón que muchas buenas ideas quizá nunca pasen de ser solo ideas. En las más de 3 cotizaciones que se hicieron sobre el proceso del diseño e impresión del libro, se define que es un precio impagable en el momento, así que el presupuesto es otro aspecto elemental por considerar. Por otro lado, las herramientas tecnológicas son de gran ayuda hoy en día en los procesos educativos, sin embargo, no todas las personas tanto estudiantes como docentes están capacitados adecuadamente para hacer uso de estas herramientas. Difundir el cuento de manera digital es una gran opción, pero esta requiere de algunos conocimientos en formatos digitales que en ocasiones también son de paga. Y una

vez logrado es debe ser accesible y sencillo de manejar para las personas que quieran usar el cuento ya sea en sus casas o en sus escuelas.

Referencias

- Abarca, A. et al. (2013) *Técnicas Cualitativas de Investigación*, Capítulo 1-5. Editorial UCR. Costa Rica.
- Alegría, M. (2013). *Aplicaciones pedagógicas de la literatura infantil y juvenil en el aula de inglés en educación primaria*. España.
- Alpízar, M. (2009). *Reflexiones en torno a la relación autor - traductor en el contenido de la literatura costarricense: estudio comparativo de la traducción al inglés de las obras Pantalones cortos y La tinta extinta*. Costa Rica.
- Cárdenas, A. (2000). *Elementos para una pedagogía de la literatura, Contactos interdisciplinarios*. Colombia.
- Chambers, E. y Gregory, M. (2006). *Teaching and Learning English Literature. Inglaterra*.
- Córdoba, P., Coto, R. y Ramírez, M. (2005). *La enseñanza del inglés en Costa Rica y la destreza auditiva en el aula desde una perspectiva histórica*. Costa Rica.
- Correa, JM. y de Pablos, J. (2009). *Nuevas tecnologías e innovación educativa*. España.
- Gallego, D. y Alonso, C. (2002). *Tecnologías de la información y la comunicación*. España.
- Hernández, Fernández y Baptista. (2014). *Técnicas cualitativas de investigación*. Costa Rica.
- Hoz, S. (2017). *La literatura inglesa: Una herramienta didáctica en educación infantil*. España.
- Lauphan, W. (2007). *Cátedra de Metodología de la Investigación. El Dato Científico y la Matriz de Datos*. Universidad Nacional Entre Ríos. Argentina.
- León, G. y Torres, I. (2019). *Guía Práctica de Apoyo para la Elaboración de Trabajos Finales de Graduación de la Carrera de Enseñanza de las Ciencias*. Universidad Nacional. Costa Rica.

- López, R. (2016). *Creencias sobre el aprendizaje del idioma inglés desde la perspectiva del estudiantado infantil*. Costa Rica.
- Martinic, S. (2010). *El Objeto de la Sistematización y sus Relaciones con la Evaluación y la Investigación*. Chile.
- Morales, O. et al. (2005). *Consideraciones pedagógicas para la promoción de la lectura dentro y fuera de la escuela*. Venezuela.
- Murado, J. (2010). *Didáctica de inglés en educación infantil: Métodos para la enseñanza y el aprendizaje de la lectura inglesa*. España.
- PESA, Centroamérica. (2004). *Guía metodológica de sistematización*. Programa Especial para la Seguridad Alimentaria PESA en Centroamérica. Honduras.
- Pineda, B. (2015). *La hora del cuento: enseñar a razonar a los niños a través de la lectura de cuentos*. España.
- Puji, M. (2013). *Using Children Short Stories to Enhance Students Reading Comprehension*. Indonesia.
- Ramos, A. y Mattos, M. (2018). *Revestir el libro de significados: un análisis de las sobrecubiertas en la literatura infantil y juvenil*. España.
- Ramírez, M. et al. (2005). *La enseñanza del inglés en Costa Rica y la destreza auditiva en el aula desde una perspectiva histórica*. Costa Rica.
- Rowe, J. (2003). *Written for Children: An outline of English-language children literature*. Inglaterra.
- Rubio, C. (2011). *Implicaciones educativas del estudio intertextual del cuento de hadas en autoras y autores costarricenses de literatura infantil*. Costa Rica.
- Schritter, I. (2005). *La otra lectura: La ilustración en los libros para niños*. Argentina.
- Simsek, O. y Neslihan, B. (2015). *Enhancing the Early Reading Skills: Examining the Print Features of Preschool Children's Book*. Turkey.
- Villacañas, L. (2013). *Una didáctica interdisciplinar de literatura infantil en inglés*. España.

Webb, S. y Macalister, J. (2019). *Why might children's literature be difficult for non-native speakers of English?* Hawaii, United States.

Apéndices

Apéndice 1.

ENTREVISTA A EXPERTOS

Universidad Nacional
Centro de Investigación y Docencia en Educación
División de Educología
Licenciatura en Pedagogía con énfasis en Didáctica
La investigación y la mediación pedagógica

Tema: Producción de un cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años como recurso didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua.

Modalidad: Virtual.

Propuesta: Será una entrevista por medio de la plataforma Zoom, en la cual van a participar tres expertos, que serán invitados mediante un mensaje de texto vía WhatsApp. Esta tendrá una duración de 40 minutos y será grabada. Con las preguntas realizadas a los participantes se pretende resolver interrogantes sobre la construcción de una producción didáctica para la enseñanza del inglés.

Tabla 9

Tipo de instrumento	Entrevista
Fecha	07- setiembre 2020
Hora	5.30pm
Duración	40 minutos
Lugar	-
Medio	Zoom

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

DECLARACIÓN JURADA

Yo, _____, cédula _____, vecino de _____, autorizo a Tania González Venegas, cédula 114120706, a que utilice esta información con la cual guardará discreción y confidencialidad y serán respetados todos mis derechos de imagen porque las imágenes o videos se utilizarán sólo para fines académicos en la producción de su Trabajo Final de Graduación, Modalidad; Producción Didáctica, periodo 2020-2021.

PARTICIPANTES

Nombre: Miguel Quirós Ramírez

Profesión: Periodista

Nombre: Valeria Sequeira Mora

Profesión: Maestra de preescolar

Nombre: Esteban Gutiérrez Vargas

Profesión: Filólogo

Tabla 10

Entrevista a Expertos
1. ¿Cuáles aspectos considera que pueden tener influencia en el aprendizaje de una segunda lengua a través de la lectura infantil en infantes de edades entre 7 y 9 años? UA.2
2. ¿Qué importancia tienen las ilustraciones en los libros infantiles? UA.1
3. El contenido de libros infantiles es mayormente cuento, ¿Cuál es su opinión sobre otro tipo de literatura infantil como la poesía u otros géneros literarios? UA.1
4. ¿Deberían los cuentos infantiles tener una enseñanza en sus historias? UA.1
5. ¿Cuál cree que es la razón por la que los infantes, a pesar de no saber leer, pueden entender un cuento infantil, incluso en otro idioma diferente del materno? UA.2
6. ¿Considera necesario que los libros en inglés para infantes tengan su respectiva traducción al español? UA.2
7. ¿Cuál es su opinión sobre un libro infantil sin ilustraciones? UA.1
8. ¿Qué importancia tiene la literatura en un idioma diferente del materno para los infantes en edades tempranas (entre 7 y 9 años)? UA.2
9. ¿Qué extensión en (páginas, texto por página) considera adecuada en un libro para infantes? UA.1

10. ¿Qué influencia tienen los colores, el tipo de letra y la orientación de sus impresos en los libros infantiles? UA.1

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

Apéndice 2

OBSERVACIÓN

Universidad Nacional

Centro de Investigación y Docencia en Educación

División de Educología

Licenciatura en Pedagogía con énfasis en Didáctica

La investigación y la mediación pedagógica

Tema: Producción de un cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años como recurso didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua.

Observador: Tania González Venegas **Docente observado:** Alejandrina Murillo

Institución: Esc. Enrique Pinto Fernández

Asignatura: inglés

Grado/Nivel: 1-6

Fecha: 04-05-2021

Tabla 11

No	Dimensiones	Notas
Aspectos observables		
Docente		
1	¿Qué técnica utiliza la docente para presentar el libro?	
2	¿La introducción del libro se hace en inglés o español? ¿Utiliza la traducción?	
3	¿El proceso de lectura, la docente muestra las ilustraciones a los estudiantes?	
4	¿La docente desarrolla el contenido del libro utilizando expresiones faciales y lenguaje corporal?	

5 ¿La docente destaca la moraleja del cuento o permite que los estudiantes la obtengan?

Estudiantes

6 ¿Los estudiantes comprenden el contenido del libro?

7 ¿Los estudiantes muestran interés por las ilustraciones y colores del libro?

8 ¿Los estudiantes hacen preguntas relacionadas al contenido?

9 ¿Son participativos y muestran interés por la lectura?

10 ¿Logran los estudiantes comprender la moraleja del libro?

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

Apéndice 3

GRUPO FOCAL

Universidad Nacional

Centro de Investigación y Docencia en Educación

División de Educología

Licenciatura en Pedagogía con énfasis en Didáctica

La investigación y la mediación pedagógica

Tema: Producción de un cuento infantil en inglés para discentes de primaria de edades entre 6 y 9 años como recurso didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua.

Investigador: Tania González Venegas

Cantidad de Participantes: 3

Modalidad: Virtual.

Propuesta: Será un grupo focal por medio de la plataforma ZOOM, con una duración aproximada de 40 minutos, la cual será grabada, en la que van a participar tres expertos, que serán invitados mediante un mensaje de texto vía WhatsApp. Con estas preguntas se pretende cubrir interrogantes sobre la construcción de una producción didáctica para la enseñanza del inglés.

Tabla 12

Tipo de instrumento	Entrevista
Fecha	30/09/2020
Hora	5.15pm
Duración	40 minutos
Lugar	-
Medio	Zoom

Gonzalez, T. (2020) *[Elaboración personal]*

DECLARACIÓN JURADA

Yo, _____, cédula _____, vecino de _____, autorizo a Tania González Venegas, cédula 114120706, a que utilice esta información con la cual guardará discreción y confidencialidad y serán respetados todos mis derechos de imagen porque las imágenes o videos se utilizarán sólo para fines académicos en la producción de su Trabajo Final de Graduación, Modalidad; Producción Didáctica, periodo 2020-2021.

PARTICIPANTES

Nombre: Olga Chaves Carballo

Profesión: Docente universitaria de inglés

Nombre: Lindsay Chaves Fernández

Profesión: Traductora inglés- español

Nombre: Susana Rojas León

Profesión: Docente de primaria

A. Información:

Se graba la conversación con el único fin de usar esta información como referencia y análisis en el proceso de la investigación, únicamente los autores del proyecto van a tener acceso.

B. Temas para discutir:

- a. Literatura infantil
- b. Edades tempranas
- c. Segunda lengua
- d. Libros de cuentos como recurso didáctico
- e. Diseño

C. Preguntas:

1. Acerca del contenido en los libros infantiles, he visto libros con páginas llenas de texto y otros con solo algunas líneas. ¿Cuál consideran que es la forma más adecuada para la lectura de los infantes? **UA.1**
2. ¿Es importante que los personajes del cuento tengan un nombre propio?
UA.1
3. ¿Qué pueden mencionar acerca de los colores en los libros de cuentos y su impacto en los infantes? **UA.1**
4. ¿Consideran que existe algún tipo de confusión en la realidad en los infantes cuando se les cuenta que los animales, plantas u objetos hablan en los cuentos? **UA.1**
5. ¿La tipografía, tamaño del libro y número de páginas puede influir en el interés de los infantes por la lectura? ¿Qué podrían mencionar sobre la extensión (cantidad de páginas) de un libro de cuentos para infantes? **UA.1**

6. Sobre la complejidad de las palabras, ¿estas deben ser básicas de acuerdo con el vocabulario y contexto social manejado por los aprendientes? **UA.2**
7. ¿El libro de texto es suficiente para una clase de lectura o puede ser usado como complemento de esta? **UA.1**
8. ¿Los dibujos sin texto pueden ser usados como una forma de lectura en edades tempranas, entre 7 y 9 años? **UA.1**
9. ¿Qué edad cree que es adecuada para comenzar el hábito de la lectura?
¿Por qué? **UA.1**
10. ¿Es necesario hacer uso de la traducción en libros infantiles cuando se escribe en una lengua diferente a la materna? **UA.2**
11. ¿Qué importancia tiene que un libro de cuentos para edades tempranas, entre 7 y 9 años tenga o no una moraleja? **UA.1**
12. En cuanto a valores y moralejas, me gustaría saber si leían en su infancia, aunque sea en su idioma materno, cómo eran esos libros, por qué los prefieren y cuáles no les agradaban y sus razones. **UA.1**

D. Formulación de otras preguntas durante el desarrollo de la discusión:

** ¿Desde su experiencia como...recuerda alguna situación? ¿Cuáles métodos utiliza y cuál cree que sea más efectivo para...? ¿Tomando en cuenta que...? ¿Por qué considera que es mejor (esto) que (lo otro)? **Big Books ¿Que piensan?